

世上沒有免費午餐

NÃO HÁ ALMOÇOS GRÁTIS

學者警告「一帶一路」的風險。北京拒絕承認指控，但承認要付出代價

Académicos alertam para riscos da iniciativa Uma Faixa, Uma Rota. Pequim rejeita acusações mas admite que há um preço a pagar

18-20



器官捐贈:已有2500人登記

Doação de órgãos: 2500 já disseram sim

4-7

專訪 ENTREVISTA

「葡萄牙不忘中國在經濟危機時的支持」
“Portugueses não esquecem apoio da China nos tempos da crise”

21-22



當今談核裁軍無真正意義

Não há razão para falar de desarmamento nuclear



陳思賢 DAVID CHAN

10月29日中美俄英法五個聯合國常任理事國簽署一份聯合聲明，反對「禁止核武器條約」，並表示不會簽署該項條約，當日隨後聯合國就禁止核武器條約展開談判，有超過100個國家派代表出席，安理會五大常任理事國缺席。早在2017年7月7日聯合國以122票贊成、1票反對、1票棄權通過「禁止核武器條約」，美國、中國、俄羅斯、英國、法國、日本、朝鮮等國未有參加投票，荷蘭投反對票，新加坡投棄權票，

當時，美國駐聯合國代表直言，這份條約不切實際，所以帶頭抵制談判。2017年3月20日，中國外交部發言人華春瑩在例行記者會上表示，經慎重研究，中方將不參加即將在紐約舉行的「禁止核武器條約」談判，華春瑩補充說：「中國一貫主張並積極倡導最終全面禁止和徹底銷毀核武器，同時，中方也認為實現核裁軍目標無法一蹴而就，必須遵循『維護全球戰略穩定』和『各國安全不受減損』的原則循序漸進

加以推進。」

今年2018年8月6日，日本首相安倍晉三在出席廣島原子彈爆炸73周年紀念儀式後重申，日本不會加入「禁止核武器條約」，作為唯一在戰爭中遭受過核武器打擊的國家，日本卻在去年投下了反對票，這讓外界感到意外，不過，總的來說，當時擁有最多核武器的國家是美國和俄羅斯，能否真消滅核武器也取決於這兩個國家是否真的願意，但在目前來說是不現實的，

這要建立在各個核大國有足夠的戰略互信的基礎上，否則，萬一有哪個偷偷製造核武器時怎麼辦？如果建立督查機制，則需要各國交出自已的高端軍事機密接受督查，所以說，當前的國際環境下很難有真正意義的核裁軍談判，就算不說裁減，最近美國總統特朗普就已經大叫要擴大核武庫的規模了，所以現時要說核裁軍確實是並無真正意義的，祇是大多數無核國家的良好願望而已。▼

As cinco nações com assento permanente no Conselho de Segurança das Nações Unidas (China, EUA, Rússia, Reino Unido e França), num comunicado conjunto emitido dia 29 de outubro anunciaram a oposição à assinatura do “Tratado de Proibição de Armas Nucleares”. No mesmo dia, depois de tal ser anunciado, as Nações Unidas deram início à elaboração de um novo tratado sobre a mesma proibição, com 100 estados-membros presentes, e com a ausência daquelas cinco nações. O “Tratado de Proibição de Armas Nucleares” foi aprovado a 7 de julho de 2017, com 122 votos a favor, um contra, e uma abstenção. No entanto, países como os EUA, China, Rússia, Reino Unido, França, Japão e Coreia do Norte não participaram na votação, pertencendo os votos contra e da abstenção à Holanda e Singapura, respetivamente. Na altura da votação, o Embaixador dos Estados Unidos nas Nações Unidas acusou o tratado de ser impraticável e liderou o boicote. Hua Chunying, porta-

-voz do Ministério dos Negócios Estrangeiros chinês, afirmou durante uma conferência de imprensa no dia 20 de março de 2017 que, após um estudo extensivo, foi decidido que a China não iria participar nas negociações sobre o “Tratado de Proibição de Armas Nucleares”, acrescentando o seguinte: “A China tem continuamente apoiado e defendido uma proibição definitiva, e total destruição de armas nucleares, tal como os objetivos das negociações deste tratado. Porém, a China acredita também que tal desarmamento não é possível da noite para o dia, sendo um assunto que necessita de uma discussão gradual e seguindo dois grandes princípios: “garantia de estabilidade estratégica a nível global” e a “segurança de todos os países”.

A 6 de agosto deste ano, o mesmo dia que marcou o 73º aniversário do bombardeamento nuclear de Hiroshima, o primeiro-ministro japonês, Shinzo Abe, voltou a realçar a oposição do país à adesão ao “Tratado de Proibição de

中國一貫主張並積極倡導最終全面禁止和徹底銷毀核武器

A China tem continuamente apoiado e defendido uma proibição definitiva, e total destruição de armas nucleares

Armas Nucleares”. Sendo o único país que foi vítima de ataque nuclear durante a guerra, o Japão surpreendeu o mundo no ano passado com o voto de oposição. Avaliando todos os países envolvidos, os que nesse momento possuíam maior número de armas nucleares eram os EUA e a Rússia, e por isso o total desarmamento nuclear depende apenas deles. O que é altamente improvável sem primeiro construir um ambiente de confiança mútua entre estes poderes nucleares, pois haverá sempre a desconfiança de que um deles continuará a construir armas nucleares em segredo. Com a criação de um sistema de inspeção nuclear, os países são obrigados a revelar segredos militares. Com o atual ambiente internacional é impraticável. Recentemente o presidente norte-americano Donald Trump tem até falado em alargar o arsenal nuclear. Por isso, discutir desarmamento nuclear atualmente não é realista, é apenas um reflexo do desejo dos países não nucleares. ▼

思路 ROTA DE IDEIAS

EDITORIAL 《O PAÍS》社論

鞋的價值 O PREÇO DO SAPATO

十年來，在1967年至87年間，他是爭取安哥拉徹底獨立全國聯盟軍事組織中唯一的白人。這位85歲的南非攝影記者Cloete Breytenchach分享他在安哥拉前線度過的兩次戰爭記憶：獨立戰爭和安哥拉內戰。在這個時代，沒有意識形態和宣傳機器，沒有戰爭的痛苦，也許安哥拉人可以用自己的歷史圖像來反省，例如，對赤腳士兵但手持武器和彈藥的照片反思，以及一個更美好家園的承諾，腳上的鞋子和手中的書籍或將以更快的速度、更好的價格到達目標。▼

Durante vinte anos, entre 1967 e 87, foi o único homem branco no seio do grupo militar da UNITA, em Angola. O foto-jornalista sul-africano Cloete Breytenchach, hoje com 85 anos de idade, partilha agora, na cidade do Porto (Portugal) as suas memórias dos tempos que passou na frente de combate, em Angola, no coração de duas guerras: a guerra da Independência e a guerra civil angolana. Postos no nosso tempo,

olhando sem os filtros ideológicos e propagandísticos, já sem as dores partidárias da guerra, talvez fosse bom aos angolanos confrontarem-se com imagens da sua própria história, para reflexão, por exemplo, sobre as fotografias de soldados descalços mas com armas e munições nas mãos, com promessas de um país melhor, a que se chegaria bem mais depressa e a melhor preço com sapatos nos pés e livros nas mãos. ▼

社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

「鄧」說了甚麼

有些話，很重要，但鮮有人留意。鄧小平的長子鄧樸方在中國殘疾人聯合會發表講話。鄧樸方是具有劃時代意義的人物，不僅僅因為他是鄧小平的兒子，而且還是因為他在文化大革命中被迫害，導致重傷，不得不在輪椅上度過餘生。

在上個月的講話中，他重新讚揚鄧小平的功績，認同改革開放這決定是正確的。另一方面，還提到鄧小平的格言，例如「拿事實說話」，並且保持頭腦清醒。提醒中國政府應該知道自己的份量，不要妄自菲薄，堅持立足國情。他還強調應該維持和平發展方向，在內外問題的優先抉擇方面，肯定要以國內問題為先。他這一番言論，再一次證明了5年前中

南海內部不同調的聲音。在海內外人士看來，越來越明顯的權力擴張到一定程度，肯定會適得其反，需要加以糾正。在改革開放40週年前夕，我們仍然要重新審視鄧小平的建議。現在中國領導層不僅僅在說話上、還是在行為上，都已經偏離一開始改革開放的道路。特朗普、杜特爾特和博爾索納羅的出現，讓世界的和平發展道路變得更加崎嶇。但作為中國政府，應該抵制單邊貿易的現象，保持清醒和各方面的平衡。在危險和不確定的環境中，回到鄧小平制定的正確道路中。日本首相安倍晉三上週訪問北京，這是日本首相7年以來首次訪問北京。這是對中日關係的好跡象，但我們需要更多這樣的舉動。▼

O que diz Deng

Terá passado algo despercebido, mas não deixa de ter relevância.

Deng Pufang, filho mais velho de Deng Xiaoping, dirigia-se à Federação de Pessoas com Deficiência da China, entidade da qual é presidente honorário. Deng é aliás uma figura com particular simbolismo não apenas pela ascendência familiar, mas também porque passou a ter de utilizar cadeira de rodas desde 1968 quando ficou seriamente ferido ao fugir de uma multidão em fúria nos tempos conturbados da Revolução Cultural.

No mês passado lembrou aspetos essenciais do legado do pai, num discurso que só agora veio a lume. Desde logo, argumentou, o processo de reformas e abertura iniciado há 40 anos é irreversível. Por outro, enfatizou máximas de Deng Xiaoping como a necessidade de “procurar a verdade através dos factos” e manter a mente sóbria. Numa altura em que Pequim tem adotado uma abordagem muito mais assertiva na afirmação como potência global – o que tem tido como consequência uma maior perceção da China como ameaça em vários países – Deng Pufang também quis salientar que há que manter firme o caminho da paz e desenvolvimento, num contexto externo marcado por incertezas, sendo mais importante resolver os

problemas internos. Era novamente a voz do pai a ecoar em dissonância com o que tem prevalecido nos últimos cinco anos em Zhongnanhai. Começa a ser claro, aos olhos de muitos, dentro e fora da China, que esta forma de projeção de poder tem efeitos contraproducentes que carecem de ser corrigidos. Nas vésperas do 40º aniversário do início do processo que transformou o país e o mundo, vale a pena revisitar os conselhos do arquiteto das reformas. Não apenas da boca para fora, como por vezes, parece fazer a atual liderança que, de forma precipitada, se começou a desviar desse caminho.

Tudo se torna mais difícil num mundo marcado pela polarização insana protagonizada por líderes como Trump, Duterte e agora Bolsonaro que ameaçam os pilares do multilateralismo e, conseqüentemente, a paz e o desenvolvimento. Mas em Pequim, há que resistir à húbriis, manter o bom senso e equilíbrio e, em tempos incertos e perigosos, regressar ao caminho corretamente trilhado por Deng Xiaoping. A reaproximação sino-nipónica, ilustrada na visita do primeiro-ministro, Shinzo Abe, a Pequim na semana passada (a primeira de um chefe de governo japonês em sete anos) é um sinal positivo. Precisamos de mais.▼

對焦 REGISTOS

偉大的靈魂 Grande Alma

五十多年來，陳明鍊教授（圖左）與成千上萬的學生、學者和知識分子分享智慧，對知識充滿熱情和活力。他來自香港，在美國史丹福大學工作多年，在這周意外地離開了我們。這位史學家不懈地在香港和中國以及澳門和葡萄牙方面作研究，舉行辯論和會議。事實上，陳明鍊教授對中葡關係以及這個特別的城市有著極大的敬意和興趣。謝謝你所作的一切。願安息。

Ao longo de cinco décadas partilhou com milhares de alunos, académicos, e intelectuais a sua inteligência, paixão pelo conhecimento e dinamismo. Ming Chan (à esquerda na fotografia), originalmente de Hong Kong e desde há vários anos baseado na Universidade de Standford nos Estados Unidos, deixou-nos esta semana de forma inesperada. Historiador de primeira água, foi também animador de debates e conferências em torno de estudos sobre a China, Hong Kong, Macau e Portugal. Aliás, o Professor Ming Chan nutria uma grande estima e interesse pelas relações luso-chinesas e por esta cidade especial. Obrigado por tudo. Paz à sua Grande Alma.



FOTO: 澳門大學 Universidade de Macau

專訪 ENTREVISTA

有利健康

Saúde fica a ganhar

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES

自器官捐贈登記開展近一個月後，衛生局已收到2,500多份登記。衛生局器官移植工作小組協調員戴華浩表示，對本地人的心態和文化感詫異。他認為，澳門只會從加入國家器官共享系統中獲益。

Quase um mês após o registo de dadores para depois da morte ter entrado em vigor, os Serviços de Saúde já receberam mais de 2500 inscrições. O coordenador do Grupo de Doação de Órgãos diz-se surpreendido, tendo em conta a mentalidade e a cultura locais. Tai Wai Hou defende que Macau só tem a ganhar com a integração do sistema nacional de partilha de órgãos humanos.





內地的人口數量要大得多。因此，澳門最終在這方面獲得很大優勢，因為在需要器官時可以獲得更大的可能性。

戴華浩
器官捐贈工作組協調員

A população do Continente é substancialmente maior. Portanto, Macau acaba por ganhar grande vantagem nesta matéria, uma vez que tem acesso a muito mais possibilidades quando precisar de órgãos.

Tai Wai Hou,
Coordenador do Grupo de Doação de Órgãos

—器官捐贈和移植過程如何運作？

戴華浩：器官移植及捐贈遵守第12/98/M號和2/96/M號法令。活體器官捐贈遵守第2/96/M號法令。活體捐贈必須是親屬之間，而遺體器官捐贈則不是這樣。我們認為，法律既未明確也不強制要求遺體器官接受者必須是親屬。

—對於遺體器官捐贈，由誰決定是否捐贈？

戴華浩：就自願捐贈者而言，不會出現這個問題，因為是由捐贈者本人決定。但若例如有患者在醫院死亡，我們就會有團隊處理。首先，必須確定有必要得到有關器官一是否具有相容性，是否處於良好狀態。如果滿足移植條件，團隊會建議有關家庭作捐贈。我們一直遵守法律，因此只有監護人和法定代表才能

決定是否捐贈器官。

—有一支由30名本地醫生組成的團隊正接受移植手術的培訓。他們在哪裡接受培訓？

戴華浩：培訓分為三階段。首先，我們必須定義腦死亡的標準，以前在澳門並沒有這標準，我們接受了這方面的培訓。包括幾個專科：神經外科、神經內科、重症監護。第二階段包括腎移植培訓（澳門於2016年11月進行了第一次也是唯一的腎臟移植手術）。培訓囊括泌尿外科、腎內科、腫瘤學、麻醉科、重症監護、護理、檢驗科等領域專家，醫生們到廣州中山大學作培訓。第三階段將於今年開始，

與肝臟移植有關，培訓針對全科醫生。由於大部分在第二階段接受培訓的醫生已有能力作肝臟移植，因此，只有兩位醫生需要培訓。

—因此，澳門將專注於肝臟和腎臟移植。

戴華浩：我們已經做過腎臟移植了。至於肝臟移植，我們將會開展有關工作。在培訓和醫生獲得批准後—因為他們必須做一系列手術才能勝任—我們就會開始有關手術。

—除正在接受培訓的30名醫生外，還有多少人已經有能力進行移植手術？

戴華浩：30名醫生是山頂醫院可以做移植手術的

總數。鏡湖和科大醫院有更多醫生可以做移植手術，但他們必須向衛生局申請獲得手術資格。

—根據衛生局規定，不能在澳門做器官移植，只能在內地做。這一過程如何操作？

戴華浩：內地有一個國家人體器官共享系統。去年12月，澳門與內地簽署國家人體器官共享系統合作協議。一旦澳門的器官獲准移植，就會被轉移到內地。但這是有條件的，從屍體或供體移除的器官時間只可維持在短時間內，即手術必須在數小時內完成。這意味著我們不得不優先選擇鄰近地區，我們必須在附近找到可以作移植的醫院。

—通常會去廣東嗎？

戴華浩：通常都是在廣東地區。但也可以利用飛機協助移植，在這種情況下，

- Como funciona o processo de doação e transplante?

Tai Wai Hou - As doações estão reguladas por duas leis: 12/98/M e 2/96/M. Quanto à doação de órgãos em vida faz-se de acordo com a lei 2/96/M. De vivos para vivos, a nossa interpretação é que têm de ser familiares. O que já não acontece no caso dos mortos. Interpretamos que a lei não é explícita nem obriga a que o órgão tenha de ter como destinatários familiares.

- No caso de cadáveres, quem toma a decisão sobre se os órgãos são doados?

T.W.H. - No caso dos doadores voluntários, essa questão não se coloca porque é o próprio que decide. Quando, por exemplo, há um paciente que morre no hospital, temos uma equipa que trata do processo. Primeiro tem de definir que é mesmo necessário que haja a recolha do órgão – se há compatibilidade, se está em bom estado. Caso se reúnam as condições para se fazer o transplante, a equipa vai aconselhar a família a fazer a doação. Temos seguido a lei, e portanto só os tutores e representantes legais estão autorizados a tomar a decisão sobre se os órgãos podem ser doados.

- Há uma equipa de 30 médicos locais que estão a ser formados para realizar transplantes. Onde estão a rece-

ber formação?

T.W.H. - A formação está dividida em três fases. Primeiro, tivemos de definir os critérios de certificação de morte cerebral, que não existiam em Macau, e recebemos formação sobre a matéria. Foram incluídas várias especialidades: neurocirurgia, neurologia, unidade de cuidados intensivos. A segunda fase incluiu formação sobre transplante de rins [Macau realizou o primeiro e único transplante de um órgão, um rim, em novembro de 2016]. A formação abrangiu especialistas de urologia cirúrgica, nefrologia, oncologia, anesthesiologia, cuidados intensivos, enfermeiros, análises laboratoriais. Os médicos foram enviados para a Universidade de Sun Yat Sen, em Cantão. A terceira parte, que vai começar este ano, está relacionada

華人文化的心態是，不應該觸碰屍體。這也就是為什麼我們對目前的捐贈者數量感到非常滿意。

Na cultura chinesa, a mentalidade é de que não se deve mexer num cadáver. É por isso que estamos muito contentes com o número de doadores que já atingimos.

com os transplantes de fígado e é dirigida aos profissionais de medicina geral. Tendo em conta que a maioria das especialidades que recebeu formação na segunda fase já tem competência para a terceira – relativa aos transplantes de fígado –, apenas dois médicos vão precisar de formação.

- Portanto, Macau vai especializar-se nos transplantes de fígado e de rins.

T.W.H. - Transplantes de rins já fazemos. Quanto aos transplantes de fígado, vamos começar agora. Depois da formação e dos médicos serem aprovados – porque têm de fazer uma série de cirurgias para estarem aptos – vamos começar as operações.

- Além dos 30 médicos que estão a receber formação, quantos já têm capacidade para fazer transplantes?

T.W.H. - São esses 30, o número total de médicos que pode fazer transplantes no Conde de São Januário. Há mais nos hospitais de Kiang Wu e da Universidade de Ciência e Tecnologia de Macau, mas têm de requerer uma qualificação junto dos Serviços de Saúde para o poderem fazer.

- Segundo os Serviços de Saúde, os órgãos cujo transplante não possa ser feito em Macau, seguem para o Continente. Como é o processo?

T.W.H. - Na China Continental existe o sistema nacional de partilha de órgãos humanos. Em dezembro do ano passado, Macau assinou um acordo de cooperação com a China para aderir ao sistema nacional de partilha de órgãos humanos. Logo que os órgãos de Macau sejam autorizados para transplante, são transferidos para a China. Mas há condições. O órgão retirado do cadáver ou de um dador tem pouca duração, ou seja, a operação tem de ser feita no espaço de horas. Isto quer dizer que temos de privilegiar a proximidade. Temos de encontrar centros que possam fazer o transplante que estejam próximos.

- Por norma, seguirão para a zona de Guangdong?

T.W.H. - Por norma o destino será sempre a zona de Guangdong. Mas o transporte também pode ser feito por avião, e

當廣東省附近沒有可以作移植的醫院時，就會去另一個省。器官移植的運輸在內地已非常完善。有具備條件運輸心臟、肝臟、腎臟、角膜等器官的飛機。

—無法在本地進行的移植或需要在澳門無法獲得器官的當地患者的解決方案是什麼？

戴華浩：當澳門沒有可用器官時，我們會檢查系統。如果有器官可用，則立即運送患者。有兩名本地患者在內地的中山大學接受移植手術。內地的人口數量要大得多。因此，澳門最終在這方面獲得很大優勢，因為在需要器官時可以獲得

得更大的可能性。

—多少人登記遺體器官捐贈？

戴華浩：自衛生局（9月份）啟動捐贈者登記以來，我們已經有2,500多名捐贈者。我們每天平均收到40到50個註冊申請。

—等候移植名單上有多少人？

戴華浩：大約700人，只是腎臟移植。但這是一個可以預見到的問題，因為患者會作血液透析。在這700人中，只有200人表示有興趣接受移植手術。

—澳門接納和轉移器官的能力如何？

戴華浩：在內地接受培訓的30名醫生和

護士團隊也正在接受關於如何在移植前處理和保存器官的培訓。截止至今天，我們尚未獲得器官，因為我們只進行了一次腎臟移植手術。

—誰可以接受移植：只有居民還是所有居住在澳門的人？

戴華浩：每個人都可以成為捐贈者。但由於我們加入內地這個網絡，因此，這些器官僅供永久居民使用。

—當移植不能在澳門進行而且患者被迫轉移進行手術時，是否由衛生局承擔費用？

戴華浩：我們遵循免費醫療制度，有關制度規定了衛生局必須承擔費用的情

況。不包括在免費群體中的病人可以提交申請，以免除費用。

—什麼時候開始進行新的移植手術？

戴華浩：我們必須等待內地更新系統。也就是說，內地將解決從內地到澳門地區的器官移交問題。待完成後，我們會開始操作。我們仍然無法確定日期，是因為這取決於內地。

—你覺得存在對器官捐獻的偏見嗎？

戴華浩：華人文化的心態是，不應該觸碰屍體。這就是為什麼在香港，捐贈者的數量非常少。這也就是為什麼我們對目前的捐贈者數量感到非常滿意。▼



700

**腎臟移植等候名單有
700名患者在列表
中等待。**

nesse caso, quando não houver um hospital próximo na zona de Guangdong que possa fazer o transplante, segue para outra província. O transporte de órgãos para transplantes já está muito desenvolvido no Continente. Há aviões próprios e com condições para transportar órgãos como o coração, fígado, rins, córneas.

- Qual é a solução quando os transplantes que não podem ser feitos localmente ou de pacientes locais que precisam de órgãos que não estão disponíveis em Macau?

T.W.H. - Quando não há órgãos disponíveis em Macau, vamos verificar o tal sistema. Se houver órgãos disponíveis, o paciente é imediatamente enviado. Houve dois pacientes locais que receberam transplantes, no Continente, na Universidade Sun Yat-Sen. A população do Continente é substancialmente maior. Portanto, Macau acaba por ganhar grande vantagem nesta matéria, uma vez que tem acesso a muito mais possibilidades quando precisar de órgãos.

- Quantas pessoas estão inscritas no registo de doadores para depois da morte?

T.W.H. - Desde que os Serviços de Saúde lançaram o registo de doadores [em setembro], conseguimos mais de 2500 doadores. Estamos a receber uma média diária de 40 a 50 inscrições.

- Quantas pessoas estão em lista de espera para transplantes?

T.W.H. - Cerca de 700, apenas para rins. Mas é uma questão que pode esperar porque os pacientes podem fazer hemodiálise. Destes 700, apenas 200 manifestaram interesse em receber transplante.

- Qual é a capacidade do território para acolher e para transferir órgãos?

T.W.H. - A equipa de 30 médicos e enfermeiros que estão a receber formação no Continente também estão a ser formados sobre como deve ser tratado e preservado o órgão até ao transplante. Até hoje nunca recebemos órgãos porque só fizemos um transplante de rim.

- Quem pode receber transplantes: apenas a residentes ou todas as pessoas que vivem Macau?

T.W.H. - Toda gente pode ser doadora. Mas como aderimos à tal rede no Continente, esses órgãos apenas se destinam aos residentes permanentes.

- Quando o transplante não pode ser realizado em Macau e o paciente é obrigado a deslocar-se para a operação, os custos são suportados pelos Serviços de Saúde?

T.W.H. - Seguimos o regime de acesso a cuidados de saúde, que estipula as circunstâncias em que os Serviços de Saúde devem suportar os custos. Os pacientes que não estão incluídos nos gru-

pos de gratuidade podem, no entanto, apresentar um pedido, argumentando porque precisam de isenção de custos.

- Quando é que os novos transplantes podem começar a ser realizados?

T.W.H. - Temos de esperar a atualização do tal sistema do Continente. Ou seja, que o China continental resolva a questão de transferência de órgãos do Continente para a região. Assim que esteja concluído, iniciamos as operações. Ain-

da não conseguimos avançar com uma data porque depende do Continente.

- Sente que existe preconceito relativo à doação de órgãos?

T.W.H. - Na cultura chinesa, a mentalidade é de que não se deve mexer num cadáver. É por isso que em Hong Kong, por exemplo, o número de doadores é muito reduzido. E é por isso que estamos muito contentes com o número de doadores que já atingimos.▼



CASA DE PORTUGAL
EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de Artes e Ofícios
School of Arts and Crafts

curso . course

JOALHARIA/JEWELLERY

ANEL E BRINCOS EM PRATA
Ring and earrings in silver

cód. 1804190046

monitora/monitor:
Cristina Vínhas

horário/schedule:
Sábados
Saturdays
15h00 - 18h00

total: 12 horas/hours
04 sessões/sessions

início/starts:
10/11/2018

fim/finishes:
01/12/2018

propina/fee:
MOP 480 *

língua/language:
Português e Inglês/Portuguese and English **

local/venue:
Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado n° 431- 487 Edif. Industrial Nam Fung 8 ° andar B. sala 1. Macau

número máximo de participantes/maximum number of participants:
10 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina).
10 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).

Permitida a utilização do subsídio do Programa de Desenvolvimento e Aperfeiçoamento Contínuo da DSEJ.
DSEJ continuous education subsidies can be used for the payment.

* Contactar a sede do CPM para informações sobre modalidades de pagamento, caso não utilize o subsídio atribuído pelo PDAC/DSEJ./Please contact CPM's headquarters for payment information, should you not be making use of the CEDP/DSEJ subsidy.

** Aulas com tradução em Cantonense sempre que o número de alunos o justifique.
Sessions with Cantonese translation when the number of students justifies it.

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, n° 28, R.A.E. de Macau

tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818

www.casadeportugal.org

portugal@macau.ctm.net

器官得到保護

Órgãos protegidos

約 一個月前，衛生局啟動器官捐贈登記。本澳法律學者黎慧華 (Vera Raposo) 稱，現在判斷是否需要修改規範這問題的法律為時尚早，但她認為並不需要修改。這位澳門大學法學院教授、衛生領域專家認為，與內地的協議只會對阻止器官交易有利。

合作協議加入國家人體器官共享系統。中國被世界衛生組織認為是器官移植交易最多的國家之一。黎慧華說：「不是因為澳門加入這一協議，令事情惡化或就此打開一扇門。也許甚至可以說恰恰相反：沒有這份協議將更危險。」這位法律學者認為，該協議只是為了補充已經存在的法律，她認為：「建立規章制度總會在不透明

的領域增加透明度。」黎慧華表示，本地法律「不完全是過時的」。她說：「器官捐獻的領域並不總是發生變化。基本原則是大同小異的。原則上，我也沒發現什麼重要的。」該法律還規定了一系列必須嚴懲的販運器官罪行。例如，這位學者提到，「以獲取器官或人體組織為目的的謀殺」和「器官或人體組織貿易和宣傳」

，有相關法律規範人體器官和組織的捐贈、獲取和移植。「中國確實是有問題的國家。但我認為，澳門很完善。我們的法律在我看來是正常、完整的」。這位教授稱讚捐贈者登記的行為，強調這一決定「宜早不宜晚」。她說：「我來自法律體系，法律界認為捐贈是最鼓舞人心的行為，這是一種罕見的解決方案。有一兩件事是肯定

的：我們來自缺少器官的國家。當涉及到挽救生命時，我認為比完整保留屍體更重要的是器官移植。在葡萄牙，法律規定，所有公民都是潛在的捐贈者，因為他們並不表示反對。」據聯合國資料，人口販賣往往是摘除內臟作器官移植，這是最有利可圖的犯罪，其次才是武器販賣。 ▽

蘇熾琳



Foi há quase um mês que os Serviços de Saúde lançaram o registo de dadores de órgãos. A jurista Vera Raposo defende que ainda é cedo para perceber se a legislação que regula a matéria vai precisar de alterações, mas acredita que não. A professora da Faculdade de Direito da Universidade de Macau, especialista na área da saúde, defende que o protocolo com o Continente só vem contribuir para impedir o tráfico de órgãos. Foi no ano passado, em dezembro, que Macau assinou

um acordo de cooperação com a China para aderir ao sistema nacional de partilha de órgãos humanos. O Continente é considerado pela Organização Mundial de Saúde um dos países onde há mais turismo para o comércio de órgãos para transplante. “Não é por Macau ter celebrado esse acordo que as coisas se vão tornar mais prementes ou que se abre por aí uma porta. Se calhar até daria o contrário: sem o acordo seria mais perigoso”, defende Vera Raposo. Para a jurista, o acordo só vem complementar o intuito da legislação que já

existe. “Tudo o que seja criar regras e regulamentações é sempre para dar mais transparência a situações que poderiam estar numa zona opaca”, fundamenta. A lei local, afirma, “não está completamente desatualizada”. “A matéria de doação de órgãos não está sempre a alterar-se. Os princípios básicos são praticamente os mesmos. À partida não vejo nada de relevante”, diz. A lei, continua, prevê uma série de crimes que punem o tráfico de órgãos. A académica refere os de “homicídio para

colheita de órgãos ou tecidos” e de “comércio e publicidade de órgãos ou tecidos” – previstos na Lei que regula a dádiva, a colheita e a transplantação de órgãos e tecidos de origem humana. “A China é de facto um país problemático. Mas acho que em Macau estamos bem apetrechados. A nossa lei parece-me normal e completa.” A professora elogia o passo dado para que haja um registo de dadores e realça que a decisão “só peca por ser tardia”. “Venho de uma ordem jurídica [Portugal] onde a doação é bastante mais

encorajada. É uma solução rara. Uma coisa é certa: somos dos países onde há menos falta de órgãos. Quando se trata de salvar vidas, parece-me mais importante isso do que manter o cadáver intacto.” A legislação portuguesa define que todos os cidadãos são potenciais dadores, desde que não expressem oposição. Segundo as Nações Unidas, o tráfico de seres humanos, muitas vezes para recolha de órgãos para transplantação, é o crime mais lucrativo, a seguir ao tráfico de armas.

Catarina Brites Soares

本週 ESTA SEMANA

風波裡的貿促局
IPIM debaixo
de olho

澳門貿易投資促進局行政管理委員會主席張祖榮正在接受當局調查，有關人士早前在審批不動產投資移民等過程中涉嫌職務犯罪。據本地中文媒體報導，貿促局執行委員吳愛華及退休基金會廳長甄溢全亦牽涉到有關案件。澳門廉政公署表示，有關人士在審批不動產投資移民、重大投資移民及技術移民的申請過程中涉嫌職務犯罪，經調查後被移送司法機關。經司法機關批准，已對有關的嫌犯採取中止擔任公共職務及禁止離境等司法強制措施。

O presidente do Conselho de Administração do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau (IPIM), Jackson Chang, está a ser investigado pelos tribunais por alegados crimes na apreciação de pedidos de fixação de residência. A vogal executiva do Instituto de Promoção do Comércio e Investimento de Macau, Glória Batalha, e o antigo director adjunto do Gabinete Jurídico e de Fixação de Residência, Miguel Ian Iat Chun – agora chefe de departamento no Fundo de Pensões – também estão a ser investigados, segundo a imprensa chinesa. O Comissariado contra a Corrupção diz que os funcionários foram “encaminhados para o órgão judicial competente”, por terem praticado, alegadamente “crimes funcionais na apreciação e autorização dos pedidos de ‘imigração por investimentos em imóveis’, ‘imigração por investimentos relevantes’ e ‘imigração por fixação de residência dos técnicos especializados’”. As medidas de

coação incluem a “suspensão do desempenho de funções públicas” e a “proibição de saída da RAEM”.

貿促局及中葡論壇
領導置換
IPIM e Fórum
já com substitutos

經濟財政司司長梁維特委任貿促局執行委員劉關華代任貿促局管理委員會主席，同時委任經濟財政司司長辦公室顧問黃偉麟暫時擔任中葡論壇常設秘書處副秘書長職務。黃偉麟代替貿促局委員吳愛華位置。這項任命是貿促局主席張祖榮及委員吳愛華捲入涉嫌職務犯罪案被停職後作出。



O secretário para a Economia e Finanças, Lionel Leong, nomeou Irene Lau para assumir, em regime de substituição, o cargo de presidente do Conselho de Administração do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento (IPIM), e Casimiro de Jesus Pinto como secretário-geral adjunto do Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa. Casimiro Pinto substitui Glória Batalha, vogal executiva do IPIM. As nomeações surgem depois de Jackson Chang e Glória Batalha terem sido afastados dos respetivos cargos por causa de uma investigação por alegados crimes funcionais na apreciação de pedidos de fixação de residência.

前氣象局局長及
副局長不上立法會
Antigo diretor
e subdirectora
dos Serviços
Meteorológicos
não vão à AL

去年在颱風「天鴿」襲澳期間，備受批評的氣象局前局長馮瑞權及前副局長梁嘉靜，將不會出席立法會辯論有關「天鴿」襲澳的會議。替代馮瑞權的前氣象局局長譚偉文亦不會出席。有關辯論由立法會議員蘇嘉豪提出，將辯論政府是否應全面檢討氣象局內部運作。葡文澳門電台報導，政府將派氣象局代局長鄧耀民及運輸工務司司長羅立文出席有關會議。

Fong Soi Kun e Florence Leong, director e subdirectora dos dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos aquando da passagem do tufão Hato, não vão participar no debate na assembleia sobre a tempestade que atingiu a cidade no ano passado. Raymond Tam, também ex-director do organismo, que substituiu Fong Soi Kun, também não vai estar na discussão sobre o Hato. O debate sobre a resposta ao tufão foi pedido pelo deputado Sulu Sou, que defende ser importante discutir se o Governo deve fazer uma reforma total da gestão interna dos Serviços Meteorológicos. A notícia avançada pela Rádio Macau refere que vão estar presentes o subdirector substituto, Tang Lu Man, e o secretário Raimundo do Rosário.

水浸情況將持續
Inundações
vão continuar

運輸工務司司長羅立文表示，水浸問題在未來仍會出現。他表示：「短期內將繼續有水浸況出現。我無法解決問題，但會嘗試一切可行方法，以盡量減少損失，但如果你問我能否在一兩年內解決內港的問題，我會說這是不可能的。」



海事及水務局局長黃穗文表示，內洪擋潮閘是「長期的」項目，她希望有關工程可在2021年動工。有關消息是政府官員在立法會向議員透露。

O aviso é do secretário para os Transportes e Obras Públicas. Raimundo do Rosário diz que o problema vai permanecer nos próximos tempos. “A curto prazo vão continuar a existir inundações. Não consigo resolver o problema. Vou tentar tudo para que consigamos minimizar os prejuízos, mas se me perguntarem se consigo resolver o problema do Porto Interior em um ou dois anos, digo que é impossível”, assumiu. Já a diretora dos Serviços do Mar e da Água afirmou que o projeto das comportas para o Porto Interior é “de longo prazo”. Susana Wong espera que as obras arranquem em 2021. Os responsáveis falavam na assembleia quando interpelados pelos deputados.

失業率保持低企
Macau com ainda
menos desemprego

本澳7月至9月的失業率保持在1.8%，與6月和8月持平。統計暨普查局的報告顯示，約有6900人失業，與6月至8月期間減少200人。尋找第一份工的新增勞動力佔總失業人口20.6%，下跌0.4個百分點。7月至9月期間，總就業人數為38.76萬人。截至9月底，月薪中位數為16,000澳門元。

A taxa de desemprego continua nos 1,8 por cento entre julho e setembro, à semelhança de junho e agosto. Os Serviços de Estatística e Censos referem que 6900 trabalhadores estão sem emprego – menos 200 face ao período entre junho e agosto. 20,6 por cento procurava o primeiro trabalho, menos 0,4 por cento face a junho e agosto. Entre julho e setembro, estavam empregadas 387.600 pessoas. Em finais de setembro, a mediana do salário mensal era de 16 mil patacas.

巴西 BRASIL

哪些事情關乎巴西的未來？

Que acordos para o futuro do Brasil?

CAROLINA DE RÉ | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU



巴西極右總統候選人·博爾索納羅（社會自由黨）週日成功當選，他在第二輪總統選舉中獲得55.1%的選票，而費爾南多·阿達（勞工黨，左翼）得票率為44.9%。現在，巴西的未來將取決於新總統將依靠什麼來治理國家。

「我們在上帝的指引下成為這次選舉的贏家」，當選第38屆巴西總統大選的博爾索納羅，周日晚通過Facebook發布短片，發表首次總統講話。這位陸軍上尉、社會自由黨（PSL）候選人稱存在「治理條件」，並感謝巴西人民，稱讚人民，並在講話中表示「是我們一起完

成我們的使命」，呼籲「讓我們共同改變巴西的命運」。

博爾索納羅是軍事獨裁的捍衛者—即1964年到1985年間統治巴西的政權，他生於1955年3月21日（63歲），以極端立場和捍衛國家權威、基督教家庭價值觀的攻擊性言論開啟政治生涯。他被支持者稱為「神話」和「英雄」，被批評者和對手稱為「對民主的威脅」，博爾索納羅28年前進入巴西政界，連續七次當選議員（下議院），但從來沒有在議會中擔任重要職務。

博爾索納羅近年來聲名遠揚，並成為能夠激勵成千上萬失望選民的領導人，因為2015年至2016年之間巴西經歷了史上最嚴重的經濟衰退，而傳統的政治領袖則陷入腐敗醜聞。

O candidato de extrema-direita Jair Bolsonaro foi eleito no domingo Presidente da República Federativa do Brasil. Bolsonaro conseguiu 55,1 por cento dos votos, enquanto Fernando Haddad não foi além de 44,9 por cento. Resta saber com que apoios o novo líder vai contar para governar o país.

“Somos declarados vencedores desse pleito, seguindo ensinamento de Deus”, disse Jair Bolsonaro, no primeiro discurso depois de ser eleito

38º Presidente da República Federativa do Brasil na noite de domingo, através de um vídeo partilhado na página do Facebook. O capitão do Exército na reserva, candidato pelo Partido Social Liberal (PSL), afirmou que existem “condições de governabilidade” e agradeceu ao povo brasileiro. “Vamos juntos cumprir a nossa missão. Vamos juntos mudar o destino do Brasil”, apelou.

Defensor da ditadura militar – regime que vigorou no Brasil entre 1964 e 1985 -, Jair Messias Bolsonaro nasceu a 21 de março de 1955 (63 anos) e iniciou a carreira política como uma figura caricata de posições extremas

關乎未來的事情

雖然是眾議院的第二大黨，但博爾索納羅所屬的社會自由黨只有13%的議席，因此不得不進行談判，通過任命官員或安排在其他地方的位置，以確保政府的方案得到支持。分析師指出，農業和武器自由化相關的福利部門議員（著名的BBB—聖經Bíblia、牛Boi、子彈Bala—貫穿各大黨派）是最為明顯的支持者。另外，中

間偏右的黨派，尤其是巴西社會民主黨（PSDB），也是明顯的支持者。

現任巴西總統米歇爾·特梅爾表示，相信他的繼任者博爾索納羅「將打造巴西所需要的和平與和諧的政府」。宣判監禁前總統盧拉·達席爾瓦（PT）的巴西聯邦法官塞爾吉奧·莫羅也祝賀博爾索納羅在總統選舉中獲勝，並強調經濟和公共管理改革的必要性。

雖然巴西極右翼贏得了總統選舉，但左翼

政黨在地方政府的勢力有所加強，拿下巴西27個州中的9個州。

已經宣布的政府成員名單包括，財政部長保羅·羅伯托·努涅斯（Paulo Roberto Nunes Guedes），自由主義經濟學家，畢業於芝加哥大學。在10月7日選舉中由巴西民主黨推選成為南大河州聯邦議員的奧尼克斯·洛倫索尼（Onyx Lorenzoni）為總統府民事辦公室主任。所以，將由他為博爾索納羅安排與其他議員的會面，目的

是增加社會自由黨在議會獲得的支持。國防部長由奧古斯托·埃萊諾·里貝羅（Augusto Heleno Ribeiro Pereira）擔任，他是巴西軍總預備隊總司令，聯合國維和部隊駐海地前司令，2014年成為頭條新聞，因為當時他說，軍隊不應該為軍事獨裁期間侵犯人權的行為道歉。至於科技部長，博爾索納羅選擇拉丁美洲首位太空人馬科斯·塞薩爾·龐特斯（Marcos Cesar Pontes）。▶



e discursos agressivos em defesa da autoridade do Estado e dos valores da família cristã. Apelidado de “mito” e “herói” pelos apoiantes e de “perigo à democracia” por críticos e adversários, Jair Bolsonaro está na política brasileira há 28 anos e foi eleito deputado (membro da câmara baixa) sete vezes consecutivas, mas sem nunca ter ocupado um cargo importante no Parlamento.

Bolsonaro ganhou notoriedade nos últimos anos e transformou-se num líder capaz de mobilizar milhares de eleitores desiludidos com a mais severa recessão económica da História do Brasil, que eclodiu entre os anos de 2015 e 2016, ao mesmo tempo que as lideranças políticas tradicionais do país têm sido envolvidas em escândalos de corrupção.

ACORDOS E FUTURO

Embora seja a segunda bancada do congresso de deputados, o PSL tem apenas 13 por cento dos lugares e terá de negociar apoios, por troca de lugares no Executivo para garantir o apoio ao seu programa de Governo. Os analistas apontam os deputados ligados aos setores evangélicos, da agropecuária e da liberalização das armas (a conhecida bancada BBB – Bíblia, Boi e Bala – transversal a vários partidos) como os óbvios. Além disso os partidos do centro-direita, em particular o Partido da Social Democracia Brasileira (PSDB), serão outros apoiantes óbvios. O Presidente brasileiro ainda em funções, Michel Temer, mostrou-se convicto de que o sucessor, Jair Bolsonaro, “fará um Governo de paz e harmonia”

que o Brasil precisa. O juiz federal brasileiro Sérgio Moro, responsável pela prisão do ex-Presidente Lula da Silva (PT), também felicitou Jair Bolsonaro pela vitória nas eleições presidenciais, e defendeu a necessidade de reformas na Economia e Administração Pública. Apesar de a extrema-direita brasileira ter vencido as presidenciais, os partidos de esquerda saíram reforçados nas eleições para os Governos regionais, conquistando mandatos em nove dos 27 estados do Brasil.

Dos nomes anunciados para o Governo, destaca-se o futuro ministro da Fazenda. Paulo Roberto Nunes Guedes, um economista liberal, formado pela universidade de Chicago. Onyx Lorenzoni, deputado federal reeleito pelo DEM do Rio Grande do Sul nas eleições de 7 de outubro, será o ministro da

Casa Civil, uma espécie de “número dois” do Executivo. É a ele que lhe vai competir o papel de agendar encontros de Bolsonaro com outros parlamentares, com o objetivo de aumentar o apoio do candidato do PSL entre os congressistas.

Para ministro da Defesa, foi anunciado Augusto Heleno Ribeiro Pereira, general da reserva do Exército brasileiro. Antigo comandante das Forças de Paz da ONU no Haiti, foi notícia em 2014, quando afirmou que as Forças Armadas não deveriam pedir desculpas por violações aos Direitos Humanos cometidos durante a ditadura militar. No que respeita ao Ministério da Ciência e Tecnologia, o nome escolhido por Bolsonaro é Marcos Cesar Pontes, o primeiro astronauta latino-americano. ▶

巴西 BRASIL

中國和巴西仍會保持良好關係

Brasil e China vão continuar de mãos dadas

安國標 ANTÓNIO BILRERO

巴西學者預計，巴西新總統博爾索納羅上任後，不會影響長久以來的中巴友誼。

巴西中國及亞太研究所所長塞維利諾·卡布拉爾 (Severino Cabral) 認為，巴西新總統博爾索納羅上任，將加強南美和中國的關係。

卡布拉爾表示：「巴西跟所有國家都維持著良好的關係，尤其是中國。從毛澤東建立新中國以來，我們跟中國已經建立了近半個世紀的友誼。我相信巴西在未來會加強與中國在經濟、科學和科技領域的合作。」

除此之外，這位大學教授以及中巴關係專家亦認為，沒有看到新總統想改變中巴關係現況的跡象。

他還說：「未來中巴關係，關鍵在於總統的講話，巴西現在對中國的貿易順差很滿意。但這不是我們的主要政



Académico brasileiro prevê que a chegada de Bolsonaro ao Palácio do Planalto não vai alterar um relacionamento que vem de longe

O presidente do Instituto Brasileiro de Estudos da China e Ásia Pacífico, Severino Cabral, admitiu que o presidente eleito do Brasil, Jair Bolsonaro, vai manter e até reforçar as relações entre o gigante sul-americano e a China.

“Temos relações com todos os países da região, muito destacadamente com a China. Temos já uma trajetória de quase meio século de relações especiais com a China. Vêm ainda da época dos governos militares e da China do Presidente Mao”, disse, prevendo que, “para o futuro, o Brasil vai querer é ampliar

a gama de intercâmbio na área económica e na área científica e tecnológica” com Pequim.

Aliás, Severino Cabral, professor universitário e especialista nas relações sino-brasileiras, não viu em momento algum nas palavras de Bolsonaro qualquer indício de que o país venha a alterar o relacionamento com a China.

“A questão essencial no futuro das relações entre Brasília e Pequim e que é acentuado no próprio discurso do presidente eleito é que o Brasil está muito confortável com o excedente comercial com a China, mas isso não é a meta e o alvo principal. O foco principal da nossa política é estimular o crescimento da economia, não só a de exportação de matérias-primas e recursos naturais, mas a de indústria de produtos de alto valor agregado”, disse Severino Cabral.

Lembrou que o Brasil, no âmbito das parcerias com a China, está a lançar projetos para a diversificar as exportações para o gigante oriental, acentuando que o que Brasília quer “é ampliar a gama de intercâmbio nas áreas, económica, científica e tecnológica”.

Para o especialista, “uma das dificuldades da económica brasileira é ultrapassar aquilo que os próprios chineses chamam a armadilha da renda média. Somos um país de renda média e queremos dar o salto para chegar a um país desenvolvido, com uma renda maior. Para isso temos de modificar algumas das situações que temos vivido”.

“Temos um setor fortíssimo, que é o agronegócio, que gera uma renda fabulosa para o país nas exportações para a China. O Brasil é um dos grandes países que tem uma forte presença no agro

negócio no mundo. Mas não é o nosso destino sermos sempre produtores e exportadores do agro negócio. Pretendemos entrar no terreno da tecnologia e da inovação tecnológica. A própria China está-se abrindo para o mundo. Esse é o foco da grande nação do Oriente e também o nosso do outro lado do mundo. Temos de nos empenhar e fazer com que os dois lados ganhem”, defendeu.

Severino Cabral disse ainda não ver qualquer problema decorrente da visita realizada em fevereiro deste ano pelo agora Presidente eleito a Taiwan, iniciativa que mereceu protestos da Embaixada chinesa no Brasil.

“Nada transpirou do que disse e expressou de que vai alterar a posição do nosso país em relação a questão de Taiwan. Essa é uma posição firmada

2017中巴貿易圖表 | BRASIL-CHINA - BALANÇA COMERCIAL 2017



巴西

國土面積: 8,515,767平方公里
人口: 2.2億
國內生產總值: 3.3萬億美元
人均GDP: 16,112美金

BRASIL

Área: 8.515.767 km²
População: 210 milhões
PIB: 3,3 bilhões de usd
PIB per capita: 16.112 usd

中國

國土面積: 9,596,961平方公里
人口: 14億
國內生產總值: 25.2萬億美元
人均GDP: 18,066美金

CHINA

Área: 9.596961 km²
População: 1.400 milhões
PIB: 25,2 bilhões de usd
PIB per capita: 18.066 usd

來源 Fonte: 中國海關數據 *Estatísticas dos Serviços de Alfândega da China*

策，我們還是希望刺激經濟增長，不僅在原材料和自然資源出口方面，還有高附加值產品的出口。」

卡布拉爾認為，在與中國的夥伴關係中，巴西正在出台向中國出口多樣化的項目。並強調巴西希望加強與中國的經濟、科學和科技交流。

巴西經濟困難之處，就是要解決中國人所說的中等收入陷阱的問題。「我們是一個中等收入國家，希望可以向更高收入的發達國家邁進。為此，我們必須做出一些改變。」

他還認為，巴西的農業機構非常強大。它們把產品出口到中國，創造可觀的收入。「巴西在世界農企中擁有強大的影響力。但是我們始終是農業生產方和出口方。因此我們打算進入科技和技術創新領域。中國的大門向世界敞開，這吸引了全世界的人把目光投向這個偉大的東方國家。因此我們必須共同合作，共同獲利。」

卡布拉爾還說，我並不覺得博爾索納羅在今年2月訪問台灣一事，會造成什麼影響，雖然駐巴大使對此表示不滿。

「我的話並不表示我國在台灣問題上的立場。這是上個世紀70年代訂立的事，承認『一個中國』原則，中國是由中華人民共和國中央政府作為代表，而不是台灣政府。就像

中央政府的說法，台灣作為世界的一部分，有權利和世界保持經濟和文化關係。」

他還說，巴西在台灣一直有自己的商業代表。這都是因為巴西和台灣一直保持著商業關係。台灣在巴西和內地也有很多投資。

巴西和台灣的商貿關係一直都很緊密，並且關係還會加強。博爾索納羅訪台的原因只是尋求教育上的合作發展。這並不會改變原本的中巴關係，全世界與中國的關係也不會被改變。至於未來巴西和葡語國家的關係，卡布拉爾認為從候任總統的思路可以得出結論，他希望建設一條沒有偏見的意識形態國際關係發展路線。

你必須要知道，博爾索納羅沒有在任何國家之間的意識形態是相類似的。這意味著我們需要通過客觀利益來實現雙方的目標。他強調，巴西和葡語國家的價值是不能用金錢衡量的。我們在乎的是文化和精神層面的東西。葡語群體遍佈世界，巴西在這個群體中也突出了自己的身份特點。我們是巴西人，因為我們說葡語。我們之所以說葡語是因為我們是葡語大家庭的一份子。很顯然，葡語國家的力量不容忽視，也不是可以用經濟利益去衡量的。因此，巴西需要擁抱其他國家，讓全世界都成為大家庭的一份子，而這就從歐洲開始。▼

desde os anos 70 e de reconhecimento de que 'só há uma China' e essa é representada por Pequim e não por Taipé. De acordo com a própria fórmula aceite por Pequim, Taiwan, sendo parte do universo da China, tem relações económicas e culturais com o mundo todo", salientou.

Severino Cabral fez ainda questão de lembrar que Brasília "nunca cessou de ter uma representação comercial em Taipé e que isso sempre aconteceu em função dos interesses económicos do Brasil e da própria Taiwan, que tem vários investimentos no Brasil, assim como no próprio continente" [China].

"As relações comerciais e económicas com Taiwan sempre foram solidas e crescentes. O Presidente eleito foi lá numa visita de estudo para ver o desenvolvimento, inclusivamente mais preocupado com a educação, com o sistema educacional. Nada transpirou do que ele disse que alteraria o conceito base: O conceito que inspira as relações entre o Brasil e a China e, aliás, do mundo inteiro com a China", atirou.

Acerca do futuro relacionamento com os Países de Língua Portuguesa (PLP), Severino Cabral considerou que aquilo que se pode "extrair das ideias do Pre-

sidente eleito é que este está preocupado em fixar uma linha de desenvolvimento das relações internacionais do Brasil, sem viés ideológicos".

"Tem de se entender bem o que ele quer dizer com isso. Sem uma aproximação por compadrio ou identificação ideológica. Isso significa, que esse desenvolvimento e aproximação será feito em função dos nossos interesses objetivos, 'win-win', defendeu, acentuando que na relação do Brasil com os países e os povos de língua portuguesa "está presente um elemento que não é medido pelo valor económico, mas sim cultural e espiritual".

"A comunidade de língua portuguesa é criada pela sua universalidade, na qual o Brasil se identifica. Somos brasileiros porque falamos português. Falamos português porque fazemos parte de uma família que existe no mundo. É evidente que a comunidade dos PLP não pode entrar em questão, não pode ser medida apenas pelo interesse económico. Isso tem de ser colocado claramente. É um desdobramento do próprio Brasil. A sua projeção no Mundo passa pelos países irmãos, a começar pela matriz portuguesa que está lá na Europa", concluiu. ▼

本週 **ESTA SEMANA**

澳門：葡語系國家 產品入口增長 Macau: importações lusófonas crescem

與去年同期相比，9月份由葡語系國家進口的產品增長22%。統計暨普查局表示，有關產品總值5.82億澳門元。本地向葡語系國家出口亦增長約3%。截至9月，澳門出口2,400萬澳門元。與去年相比，出口總額增長近6%。然而，貿易逆差繼續增長，因進口同樣有所增加。截至9月，澳門的進口量比2017年增長21.7%。

As importações de países de língua portuguesa cresceram 22 por cento até setembro face ao mesmo período do ano passado. A Direção dos Serviços de Estatística e Censos diz que o volume corresponde a 582 milhões de patacas. As exportações locais para a lusofonia também cresceram, na ordem dos três por cento. Até setembro, Macau exportou no valor de 24 milhões de patacas. As exportações totais do território aumentaram quase seis por cento comparativamente ao ano passado. Ainda assim, o défice da balança comercial mantém a tendência de crescimento uma vez que as importações também cresceram. Até setembro, Macau importou mais 21,7 por cento face a 2017.



莫桑比克：建設 水和衛生設施 Moçambique: o preço da água e saneamento



莫桑比克將投資33億美元，以確保在2030年全國人口都能獲得水和衛生設施。莫桑比克住房和公共工程部副部長Victor Tauacale與美國非政府組織簽署諒解備忘錄後，後公布這消息。有關協議規定投資5,000萬美元用於研究供水基礎設施和工程。Victor Tauacale強調，只有通過國家和私人企業之間的伙伴關係，才能實現普遍得到水和衛生設施。

Moçambique terá de investir 3,3 mil milhões de dólares norte-americanos para garantir que toda a população tem acesso à água e saneamento até 2030. Os dados foram avançados pelo vice-ministro da Habitação e Obras Públicas, Víctor Tauacale, depois da assinatura de um memorando de entendimento entre a Administração de Infraestruturas de Águas e Saneamento e a Operations Water, uma organização não-governamental norte-americana. O acordo com a empresa prevê investimentos no valor de 50 milhões de dólares norte-americanos para estudos e obras de infraestruturas de abastecimento de água. Víctor Tauacale frisou que o acesso universal à água e saneamento só será possível através de parcerias entre o Estado e o setor privado.

安哥拉：正諮詢 重組安哥拉國家 石油公司 Angola: “Regeneração” da Sonangol em marcha

羅安達政府將花費4,385萬歐元，用於安哥拉國家石油公司(Sonangol)重組的諮詢。有關投資將用於「安哥拉國家石油公司更新計劃而獲得諮詢服務的簡化採購」及相關的子公司。自總統洛倫索於去年9月就任以來，這家上市公司已經有所改變。重組旨在將重點放在石油公司的核心領域：石油和天然氣。為此，將作私有化進程，並在明年6月後完成。

Luanda vai gastar 43,85 milhões de euros na consultoria com vista à regeneração da petrolífera estatal Sonangol. O investimento vai ser utilizado para a “contratação simplificada para a aquisição de serviços de consultoria à implementação do Programa de Renovação da Sonangol” e das subsidiárias. A empresa pública tem sido alvo de diversas mudanças desde que João Lourenço assumiu a presidência de Angola, em setembro do ano passado. A reestruturação da empresa tem como fim que a Sonangol se concentre nas áreas centrais: cadeia de valor do petróleo e gás. Para isso, vai haver um processo de privatização das empresas não nucleares, que deve estar finalizado depois de junho do próximo ano.

澳門大學推出 線上翻譯系統 Universidade de Macau lança sistema de tradução

澳門大學冀創建一個在線上葡文翻譯平台，目標是在年底前推出有關系統。澳門

大學在一份聲明中表示，過去20年來，已經創造了幾種「創新」的翻譯形式，以「協助澳門成為中國與葡語國家之間合作的服務平台」。澳門大學中葡語言及翻譯機器實驗室已完成測試，預計試用版將於年底前準備就緒。

A instituição de ensino superior quer criar uma plataforma online de tradução chinês-português. O objetivo é lançar o sistema até ao fim do ano. Em comunicado, a Universidade de Macau refere que tem criado diversas formas “inovadoras” de tradução nas últimas décadas com o intuito de “ajudar a transformar Macau numa plataforma de serviços para colaboração empresarial entre a China e os países de língua portuguesa”. O Laboratório de Processamento de Língua e Tradução Automática Chinês-Português da Universidade de Macau já concluiu os testes e por isso espera-se que a versão piloto esteja pronta antes do fim do ano.

葡語國家大學與 中國大學簽署協議 Universidades lusófonas e chinesas assinam acordo

來自葡語國家和中國近70所大學簽署合作協議，以推動在創新和創意產業的合作。澳門高等教育辦公室、澳門大學和聖若瑟大學舉辦第一屆中國與葡語國家高校校長論壇，論壇並簽署有關合作協議。250名與會者出席論壇，江蘇省和香港的大學亦參加有關論壇。

Perto de 70 universidades de países de língua portuguesa e do Continente assinaram um acordo de cooperação. O objetivo é incentivar a mobilidade e o trabalho conjunto na área das indústrias criativas. O acordo foi assinado durante a 1ª edição do Fórum dos Reitores das Instituições do Ensino Superior da China e dos Países da Língua Portuguesa, organizada pelo Gabinete de Apoio ao Ensino Superior de Macau, a Universidade de Macau e a Universidade de São José. Perto de 250 participantes marcam presença no Fórum, que contou com a presença de universidades chinesas da província de Jiangsu, e de Hong Kong.

泰國 TAILÂNDIA

北部風韻

OS ENCANTOS DO NORTE

文 TEXTO: RICARDO SANTOS | 圖 FOTOGRAFIA: RAFAEL REIGOTA/GMK e RICARDO SANTOS

Chiang Rai, Chiang Mai e Mae Hong Son. Três províncias, três formas de vida. Esta é a Tailândia sem praia e sem Bangucoque.

Uma mulher varre lentamente o chão na Tailândia. Uma barça aporta de forma tranquila em Myanmar. Um homem ambicioso joga a sua fortuna na mesa de um casino no Laos. Tudo no mesmo dia, ao mesmo tempo, separados por menos de um quilómetro, com o rio Mekong a servir-lhes de páteo, de estrada e de modo de vida. É assim no Triângulo do Ouro, onde três países se juntam e se separam. A paisagem é curiosa em Chiang Sae, cidade tailandesa da província de Chiang Rai. Esta é uma pequena parte do longo percurso de cinco mil quilómetros feito pelo Mekong entre os planaltos do Ti-

bete e o mar da China. Tudo se conjuga neste ponto de paragem de turistas, 800 quilómetros a norte de Bangucoque. Há hotéis de luxo e elefantes, memórias de guerra e refeições de cozinha tradicional, caminhadas na selva e amanheceres com bruma. Há uma representação de Buda que parece estar a bordo de um barco. É mais um lugar para uma selfie.

Que se saiba, nunca brotou ouro destas montanhas, apesar do nome. Durante décadas foi outra a riqueza que saiu daqui para o resto do mundo: o ópio, o primeiro ouro negro. Nestas florestas cultivou-se e aprimorou-se um produto proibido que contribuiu para a economia local. Das cerca de 250 espécies de papoilas estimadas, pensa-se que apenas uma delas seja o fruto proibido. Mas da fama já a papoila não se livra, seja ela saltitante ou não.

As tribos que vivem no Norte da Tailândia nunca pensaram muito nas delimitações territoriais. Dedicaram-se à sua vida quase nómada, subindo e descendo a montanha consoante o clima e as necessidades. Nunca lhes interessou se estavam num país ou noutra, até que chegaram as fronteiras, os documentos e a burocracia. Chiang Sae acaba por ser hoje uma curiosidade geográfica, mais do que uma pequena cidade de passagem. É aqui que param as carlinhas e os autocarros com turistas. É daqui que se tiram todas as fotografias da viagem que nos traz à encruzilhada dos três países: Tailândia, Laos e Myanmar.

Há 67 milhões de pessoas a viver nas 77 províncias tailandesas. É do Sul e da capital que quase sempre se fala: das ilhas, dos resorts, das praias que já foram filmes, das compras, da loucura

de Bangucoque, das noites que não acabam, dos tabus que deixam de fazer sentido. E depois há o Norte. Este Norte que nos surpreende.

«Onde há água há trabalho. Onde há trabalho vive a melhor gente, os agricultores», diz Lah, a guia tailandesa. Há 30 anos, os turistas não viajavam até esta região. Simplesmente, não era possível. Em 1988, tudo mudou. Foi nesse ano que a mãe do rei, a princesa Srinagarindra (nascida Sangwan Talapat), tomou uma atitude radical. Implementou um programa de troca de cultivos, favorecendo a agricultura tradicional e procurando erradicar o cultivo de papoilas na região do Triângulo de Ouro. Não foi fácil o processo, mas quase três décadas depois são o tabaco e o café que fazem movimentar a economia local. Claro que um controlo rígido dos infratores também terá aju-

清萊、清邁和湄宏順。三個省份，三種生活方式。這裡是一個沒有海灘，遠離曼谷的泰國。

您可以在同一天，在相隔不到一公里的地方看到以下景象：一名女性在泰國悠閒地掃地；駁船在緬甸寧靜地行駛；一個野心勃勃的男子把自己的身家押在老撾的賭桌。湄公河是他們的庭院、道路和生活方式。這就是金三角，三個國家在這裡接壤卻又涇渭分明。

泰國清萊省清盛小鎮的景色十分新奇。這座小鎮依偎在發源於西藏高原最終匯入中國南海，長度將近5千公里的湄公河畔。雖然位於曼谷以北800公里，但這裡匯聚了一切旅遊資源：有豪華酒店和大象、戰爭回憶和傳統美食，可以體驗叢林徒步旅行和欣賞朦朧的黎明，還有一尊似乎是坐在船上的佛像。這裡是又一個自拍的好地方。

儘管名為金三角，但這些山嶺卻不孕育黃金。幾十年來，從這裡流向世界其他地方的是另一種財富：鴉片，曾經的黑色黃金。在金三角茂密的森林中，這種被禁止的作物被大量培育和改良，為當地經濟帶去了巨大的收益。在約250種罌粟中，只有一種被認為可用於製毒。但罌粟早已無法擺脫毒品的名聲，無論它是否讓人吸食成癮。

生活在泰國北部的部落從不十分在乎領土邊界。他們用心地經營的幾乎是游牧生活方式，根據天氣和需求出入深山；從不在乎到底身處在哪个國家，直到出現了邊界、通關文件和官僚機構。今天的清盛不僅僅是一個小城鎮，更是一個特別的地理位置。這裡是客車和遊覽車



的停靠點，遊客們可以從這裡拍攝到許多美麗的旅行照片——讓我們瞬間置身於泰國、老撾和緬甸三國的交匯點。

泰國77個一級行政區共有6,700萬居民。總是被人們談起的是南方和首都：島嶼、度假村、被多次拍攝的海灘、購物、曼谷的瘋狂、不夜城和沒有意義的禁忌。然後才是北方，讓我們感到驚訝的北部。

「哪裡有水哪裡就有工作。有工作的地方就會有勤勞的人，農民。」泰國導遊Lah說。三十年前，沒有遊客來這個地區。

原因很簡單，根本無法來這裡。1988年，一切都改變了。那一年，國皇的母親詩納卡琳皇太后（出生於Sangwan Talapat）雄心勃勃地實施了一項農作物替代種植計劃，大力扶植傳統農業以替代金三角地區的罌粟種植。這個過程並不容易，但在近三十年後，煙草和咖啡成為了當地經濟發展的動力。當然，對罪犯的嚴格控制也有助改變思維。清萊周邊的其他任何地方，都沒有這地區般明顯的轉變。

我們穿過成片的稻田，最終到達皇太后行宮花園。一座規模宏大的瑞士小屋矗立在高處，這裡是皇家住所。山坡上，五顏六色的花呈幾何狀排列。遊客（主要是本國國民）穿行的道路有得到精心養護。花園的中心是一座雕像。皇太后行宮很好地印證了工作需要時間去完成，從鴉片種植到傳統農業的轉變已過了三十年。花園的樹林中設有一個遮篷、各式的吊橋、人行道和樓梯。有時我們離地面超過30米，下面是茂密的

dado à mudança de mentalidades. Em mais nenhum local desta área em redor de Chiang Rai essa transformação está tão presente como no Doi Tung, a montanha da grande bandeira.

Passamos por campos de arroz até chegar a esse jardim especial. Um enorme chalé suíço está lá no alto – a residência real. Na encosta, flores coloridas dispostas de forma geométrica. Há caminhos cuidados por onde circulam os turistas, na grande maioria nacionais. No centro do jardim está uma estátua, dedicada à continuidade. É o exemplo de como o trabalho leva tempo, como se passaram três décadas do ópio à agricultura tradicional. Entre as árvores foi montado um circuito de arborismo, com pontes suspensas, passarelas e escadas. Há momentos em que estamos a mais de 30 metros do chão. Lá em baixo, a vegetação é densa. Ao fundo, os

cumes das montanhas esbatem-se no nevoeiro criado pelas queimadas. Não se percebe onde acaba a Tailândia e começa o país vizinho. Nem que país vizinho será esse. Essa incógnita faz parte do encanto.

CHIANG MAI

A caminho da capital da Província, Chiang Mai, está programada uma paragem no Templo Branco, Wat Rong Khun. É um complexo privado de 23 edifícios projetados por um dos mais conhecidos artistas interdisciplinares da Tailândia, Chalermchai Kositpipat. Em criança, viveu e estudou com monges budistas, como tantos outros miúdos. Teve as mesmas regras de acordar às cinco da manhã, rezar, receber doações de comida, estudar, meditar. Aprendeu as cinco regras básicas de

não matar, não roubar, não mentir, não cometer adultério e não beber álcool. Não chegou a passar a noviço, senão teria de acrescentar não comer sólidos depois das 12h00, não dormir numa cama e não se divertir. E se tivesse chegado a monge, além de só poder possuir oito peças de roupas, o total de normas chegaria às 227.

Chalermchai queria que a sua terra tivesse o mais importante dos templos, e o projeto continua em movimento. E é entre a surpresa e a inquietação (não será esse o objetivo principal da arte?) que partimos para Chiang Mai, a segunda maior cidade da Tailândia.

À beira do rio Ping encontramos mais de trinta templos, entre eles o Wat Chedi Luang, no centro histórico. Foi finalizado em 1481, destruído parcialmente em 1545 e tem 98 metros de altura por 54 de largura. É bem mais impressionante

ao vivo do que com base em estatísticas. Lah, a guia, leva-nos à capela principal, explica-nos como nos devemos comportar, como devemos sentar-nos frente à representação de Buda sem lhe apontar – nem às pessoas que nos rodeiam – as solas dos pés, como nos devemos curvar três vezes e tocar com a cabeça no chão quando estamos sentados. A flexibilidade já não é o que era e não permite tal aventura, mas Buda com certeza não levará a mal. Afinal é um deus de amor, não de castigo.

Depois, vem a Nimanhemin Road, Niman Road para os habitantes locais e para os condutores de tuk-tuk. E aí é tudo bem mais físico. A começar pelas bancas de comida ao final do dia: espetadas, peixe frito, vegetais, legumes. Servem de complemento aos muitos bares, restaurantes e esplanadas que existem ao longo da rua. E não há qual-



湄宏順步道由許多座橋組成，並在二戰中發揮重要作用。步道由1864個彎組成，是獨特的景觀

A caminho de Mae Hong Son faz-se a travessia de várias pontes que foram fundamentais durante a II Guerra Mundial. O caminho também se faz de 1864 curvas. E de paisagens únicas

quer mal em comprar petiscos nas bancas e comer à mesa, faz parte da rotina e todos ganham com o negócio.

Chiang Mai não fica completa sem a experiência gastronómica. No mercado de Mae Hia não parece haver um produto fora do sítio. Cheiros, só os da comida exposta. No Norte da Tailândia, os sabores são menos intensos do que no Sul no que toca ao picante, mas nem por isso mais fáceis para quem não esteja habituado. Há alguma transpiração pelo meio, mas o peixe em folha de bananeira, o caril verde, o picadinho de porco e a salada de frango estão aprovados.

O dia chega ao fim no hotel Four Seasons Chiang Mai. Luxo asiático? Pois, é isto. Tem campos de arroz na propriedade, quartos que são vilas, casas que são mansões, serviço de mordomo, spa que é um mimo ao ego. Imagine-se uma piscina onde o empregado não deixa o copo de sumo ficar vazio, entrega protetor solar à chegada ou limpa as lentes dos óculos de sol quando necessário. Mas tudo isto sem ser intrusivo. Às vezes parece demasiado. E é. O que não

cansa é a varanda de cada quarto, ligada à divisão principal por uma ponte de madeira. O sofá que lá está é um baloiço, parece de movimento perpétuo tal a vontade de ali ficar. Apetece dormir a noite com os sons dos pássaros e de outros animais como banda sonora. Porque não? É só passar o repelente.

MAE HONG SON

A estrada que liga Chiang Mai a Mae Hong Son tem 1864 curvas. Nem uma a menos nem uma a mais, dizem os especialistas, os guias turísticos e as T-shirts à venda à beira da estrada. Selva e montanha, subidas e descidas que levam cerca de cinco horas a percorrer. Há motards que programam esta viagem para tirar o prazer de cada inclinação. Vamos de carrinha, com várias paragens pelo caminho. Há opções para encostar, ver a paisagem ou comer qualquer coisa nesta remota área da Tailândia.

Estima-se que pelo menos um milhão de habitantes do país pertença a tribos. E a maioria está nesta região. Cada

uma tem o seu dialeto, umas vêm originariamente da China, outras da Birmânia ou do Laos. São as tais que nunca se preocuparam com delimitações geográficas, mas que hoje fazem parte do reino da Tailândia. Estão divididas pelas atividades que praticam: nos campos como agricultores, mas também auxiliando os visitantes que chegam em busca de rotas de trekking; no turismo, fabricando e vendendo produtos tradicionais; na montanha, vivendo nas zonas de fronteira e mantendo um estilo rural; ou num projeto real de asilo a refugiados políticos.

Passamos por Pai, a mais turística cidade desta região que aposta o seu futuro no turismo de aventura e de natureza – caminhadas e rafting, por exemplo. Há uma atmosfera hippie chic em Pai. Apetece ficar mais tempo, mas outros recantos nos esperam, como a aldeia Lisu, onde uma tribo tibeto-birmanesa se dedica à agricultura. Cultivam arroz e milho, vendem fruta, legumes secos e especiarias. É sexta-feira e as crianças saem da escola. Trazem vestidos tradicionais. Param na pequena

vegetação. O fundo é a neblina que se cobre o topo das montanhas. Não se consegue distinguir o ponto final e o ponto de partida. Também não se consegue distinguir qual é qual. Este mistério é uma das atrações desta região.

清邁

Em direção à capital da província, há uma estação chamada Wat Phnom. É um complexo de 23 edifícios privados, projetado pelo arquiteto Chalermpchai Kositpipat. Este arquiteto, na infância, viveu com outros monges, e ele também segue as regras, acordando às 5h, orando, aceitando doações, estudando, meditando. Ele aprendeu as cinco regras básicas: não matar, não roubar, não mentir, não ser preguiçoso, não beber álcool. Mas ele não passou pelo estágio de noviço, portanto, ele também deve seguir as regras de não comer depois das 12h, não dormir e não se divertir. E se ele for oficialmente um monge, além das oito roupas, ele deve seguir as regras de 227 regras.

Chalermpchai quer construir um templo na sua terra, o Wat Phnom é um dos projetos em construção. Acompanhado de alegria e ansiedade (isso não é o objetivo principal da arte?) Estamos indo para a segunda maior cidade da Tailândia.

Em Mae Hong Son encontramos mais de 30 templos, incluindo o Wat Chedi Luang, o templo mais antigo da cidade. Este templo de 98 metros de altura e 54 metros de largura foi concluído em 1481, mas parte da construção foi destruída. Este templo dá aos visitantes uma sensação

de estar na beira da estrada e compram guloseimas. Alguns ainda terão vários quilômetros a pé pela frente até chegar a casa.

Na aldeia seguinte, Banmaelana, visitamos o templo e ouvimos Thong, o guia de quarenta e poucos anos, a contar-nos como é a vida por ali. Leva-nos a uma recente aposta do turismo na região, as guest houses. Por cerca de 50 patacas, o viajante pode ali dormir, num colchão no chão. É a casa de uma das 170 famílias da aldeia. Por mais perto de 20 ou 30 patacas, terá as refeições. Há almôndegas de porco no wok e um caril verde que cheira divinamente. Ainda não são onze da manhã, mas o cheiro a bergamota, salsa, cebola, gengibre e pasta de camarão abre o apetite. Sentamo-nos a comer e a conversar, entre o português, o tailandês, o inglês e o espanhol. Tudo regado com chá e sorrisos – é a terra deles, certo? ▽

Versão editada por Plataforma

Versão completa em:

<https://www.voltaaomundo.pt/2018/07/01/viagem-pelo-norte-da-tailandia-visitando-ir-4/>



四季金三角華蓬酒店
Four Seasons Tented Camp

比統計數據來得印象深刻。導遊LAH帶我們去了主寺，向我們解釋一些注意事項，例如我們應該坐在佛像面前但不能用手指佛像或是我們周圍的人；還有當我們坐下時應該彎腰磕三個頭。隨性是不行的，也不允許做這樣的冒險，但佛陀肯定不會帶來厄運。畢竟它是代表慈愛的神佛，而非代表懲罰的。告別了契迪龍寺後，我們來到了充斥著本地人和嘟嘟車的寧曼路。這更加考驗體力。黃昏時分路上支起了各色的食品攤：烤串，炸魚，蔬菜。這些攤位與街道上林立的酒吧、餐館和露台相得益彰。在這些小攤上購買零食然後坐在街邊的餐桌上吃飯沒有任何不好，這是日常的一部分，每個都從中獲益。不品嚐美食的清邁之行是不完整的。在Mae Hia市場上似乎找不到外地產品。氣味都是來自那些街邊的食物。泰國北部的食物沒有南方那麼辣，但就算如此，那些不習慣吃辣的人也不一定受得

了。中間有一些出汗，但香蕉葉魚、綠咖哩、豬排和雞肉沙拉都沒關係。這一天的最後一段時光在清邁四季酒店度過。亞洲的奢華酒店？是的。酒店裡有稻田、別墅一樣的房間、豪宅、管家服務和水療中心，可以盡情享受自我。想像一下，在泳池邊，服務員會時刻注意著給您的果汁續杯，會在您抵達時提供防曬霜，或在您需要時清潔太陽鏡鏡片。但這一切都不會讓您感覺受打擾。有時服務好像過於周到了，確實是。不會讓人厭倦的是每個房間的陽台都連接有一個木橋。沙發是鞦韆式的，輕輕晃動地椅身仿若要將人們的思緒永遠留在那裡。夜晚入睡時會伴隨著鳥兒和其他動物的聲音。為什麼不呢？只要噴好驅蚊劑。

湄宏順

從清邁到湄宏順的道路上有1864道彎，不多不少，正好1864個，導遊

們，還有路邊售賣T恤衫的小販們都肯定地說。沿著叢林和山脈起伏的行程大約需要五個小時。有些騎行者會為特意規劃好行程，以便從各種坡度中獲得快感。我們選擇開車去，途中有多處站點。您可以選擇在這個泰國的偏遠地區停留，欣賞風景或吃點東西。

據統計，泰國至少有一百萬居民是部落群居，而且大多數都居住在這個地區。每個人都有自己的方言，有些來自中國，有些來自緬甸或來自老撾。他們從不在乎地理邊界的困擾，但現在是泰國的一部分。他們按照自己從事的職業進行劃分：務農區，例如農民，但也會幫助那些尋找徒步旅行路線的遊客；旅遊區，製造和銷售傳統產品；山區，生活在邊境地區，保持鄉村風俗；或給政治難民的庇護項目區。

我們經過了這個地區的旅遊名城拜縣，在那裡可以盡情嘗試冒險和生態旅遊—例如徒步旅行和漂流。拜縣有著別緻的嬉皮士氛圍。我們不禁想要逗留更長時間，但其他地方還等待著我們去探索，例如傑傑村，那裡的一個傑傑族（發源於青康藏高原北部的

一個跨國性質的少數民族）部落在用心發展農業。他們種植大米和玉米，出售水果，乾蔬菜和香料。在星期五，孩子們放學的時候。他們會穿著傳統服飾，在路邊的小店裡買東西。有些人還有走數公里的路才能到家。

在下一個村莊Banmaelana，我們參觀了寺廟，聽四十多歲的導遊Thong向我們講述這裡的生活方式。這位導遊把我們帶去了當地新投資的旅遊業招待所。遊客只需花費約50澳門元就可以在地板的床墊上睡覺。這是該村170戶居民之一的房屋。要享用美食則需花費20或30澳門元，可以品嚐到豬肉丸和味道極佳的綠咖哩。還不到早上十一點，佛手柑、歐芹、洋蔥、生薑和蝦醬的味道就喚醒了我們的食慾。我們坐下來一邊享受美食一邊用葡萄牙語、泰語、英語和西班牙語交談。所有人都微笑著喝茶—這是他們的土地，不是嗎？

本文為編輯後版本
完整版請點擊：

<https://www.voltaaomundo.pt/2018/07/01/viagem-pelo-norte-da-tailandia-visitar-onde-ir-4/>



白龍寺屬私人財產，亦是泰國北部較多遊客到訪的景點
O Templo Branco é propriedade privada e tornou-se um dos locais mais visitados no Norte da Tailândia

澳門商務大獎
BUSINESS AWARDS OF MACAU
2018

THE STAGE WHERE WE REWARD EXCELLENCE,
BUSINESS AWARDS OF MACAU 2018.
NOVEMBER 15, AT GRAND LISBOA HOTEL, GRAND BALLROOM

SPONSORS: ArcCar, SGE, JCO, etc.

經濟 ECONOMIA

安哥拉的欠債陷阱

Angola e a “cilada do endividamento”

賈永聰 VÍTOR QUINTÁ



美國指控中國的「欠債外交」，中國否認此說法。然而專家指出，中國地緣戰略的主要合作對象安哥拉，就是「欠債外交」最好的證明。中國國家發展和改革委員會則認為「一帶一路」倡議並不是做慈善。

兩個星期前，崑山杜克大學的會議中，國家發改委西部司開發開放處處長孫雪珍認可「一帶一路」在前5年作出的成就。她認為：「有些人到處散播陰謀論，還說『

一帶一路』是陷阱。有些國家試圖妖魔化中國，指責我們讓最貧窮的國家負債。」一週前，美國副總統彭斯指責中國的欠債陷阱外交。在崑山杜克大學的會議幾天後，彭斯警告：「在世界某處，中國的投資方式讓這些國家比以前更糟糕。」孫雪珍認為：「『一帶一路』倡議不涉及任何經濟、軍事或地緣同盟。也並不存在輸家或贏家的說法。」暨南大學國際關係學院教授，也是前澳門大學教授陳定定認為：「不能太單純地看待事情，任何重大舉措都會帶來政治、經濟和社會方面的影響。」

新加坡南洋理工大學教授Ana Cristina Dias Alves也認同此說法：「一個國家對另一個國家的任何形式的援助都是具有地緣戰略和地緣政治因素，中國也不例外。」

安哥拉情況緊張

同樣也是《中國與安哥拉：一種便利的結合》(China e Angola: Um casamento de conveniência)一書的作者，Ana Alves認為中國對安哥拉的援助，增加了中國商貿談判的資

本。此外，安哥拉在政治以及其他方面依賴中國，也會讓中國又多一個政治盟友。Ana Alves稱，中國政府已經成功為中國的服務業和產品，打入安哥拉基建行業，並且擁有進入安哥拉石油行業和取得長期石油供應的特權。

安哥拉是非洲第二大原油出口國，但大部分產量用於償還中國的貸款。石油價格的持續下降——(2014年至2016年)僅僅在兩年內，從每桶100美元降到30.4美元—再加上產量下降，使該國成為原油市場上銷量最少的國家。

Ana Alves指出，於2016年末，中安雙

A China rejeita as acusações de Washington sobre a “diplomacia do endividamento”, mas especialistas afirmam que Angola é um exemplo do lado geoestratégico das grandes iniciativas chinesas. A Comissão Nacional de Desenvolvimento e Reforma assume que a política Uma Faixa, Uma Rota não é filantrópica.

“Há pessoas que se entretêm com teorias da conspiração e dizem que Uma Faixa, Uma Rota é uma armadilha. Há países a tentar demonizar a China, alegando que estamos a levar os países mais pobres ao endividamento”, lamentou a diretora de divisão da Comissão Nacional de Desenvolvimento e Reforma (NDRC,

方因債務問題導致關係緊張，安哥拉面臨破產危機。

Ana Alves補充：「隨著安哥拉新總統若昂·洛倫索上任，緊張局勢已經基本解除。」就像若昂·洛倫索在最近訪華期間，與中方簽訂了價值20億美元的信貸額度。

儘管如此，Ana Alves發現安哥拉向國



一個國家對另一個國家的任何形式的援助都是具有地緣戰略和地緣政治因素，中國也不例外

新加坡南洋理工大學教授Ana Cristina Dias Alves認為

Qualquer tipo de ajuda de um Estado para outro tem sempre uma componente geoestratégica e geopolítica. A China não é exceção

afirmou a professora da Universidade de Tecnologia de Nanyang, em Singapura

na sigla inglesa). Sun Xuezheng defendeu os resultados dos primeiros cinco anos da iniciativa chinesa, numa conferência em que participou na Universidade Duke Kunshan, há duas semanas.

Uma semana antes, o vice-presidente dos Estados Unidos, Mike Pence, acusou Pequim de praticar “diplomacia da cilada do endividamento”. Poucos dias depois da conferência em Kunshan, o Secretário de Estado norte-americano, Mike Pompeo, avisou que, “em algumas partes do mundo, a China investiu de uma forma que deixou os países ainda pior do que estavam”.

Uma Faixa, Uma Rota “não envolve qualquer aliança económica, militar ou geopolítica” nem é uma iniciativa onde há vencedores e vencidos, defendeu Sun Xuezheng. Chen Dingding, professor de Relações Internacionais na Universidade de Jinan, afirmou que não se pode “ser ingénua”. “Qualquer grande iniciativa

際貨幣基金組織請求幫助。這其實證明安哥拉還是有一定顧慮的。她認為這是個好現象，這表示安哥拉新政府不願完全依賴中國政府。

債務的疑慮

上週，爭取安哥拉徹底獨立全國聯盟 (União Nacional para a Independência Total de Angola) (UNITA) 「全面審計」和對國家公共債務方面進行重新談判，根據財政部估計，債務約為700億美元（約5,653億澳門元）。主要貸方是中國，約有235億美元。然而財政部認為，目前的負債水平還是可以接受的。

可是並不是所有分析結果都是一樣的。兩週前，中國財政部副部長鄒加怡承認「一帶一路」中項目的「債務可維持性」表示懷疑。孫雪珍認為，發展中國家的長期債務不會成為問題，儘管她認為接受項目的國家應該在承擔責任之前應該「進行經濟和金融可行性研究」。中國發改委負責人稱：「『一帶一路』不是做慈善，所有借出去的貸款都是要償還的。有些小國認為中國只管給錢，自己不用付出。」負責人亦警告，自然資源豐富的非洲國家盲目地投資，在高價時買入，在低價時卻賣出。倫敦大學中亞問題專家Bhavna Davé指出，一些國家精英已經使用中國的投資，可是這些國家在民主制度上還有不少進步空間。

杜克大學全球化、政府及競爭力中心主任Gary Gereffi警告：「中國給予的資金很可能超出這些國家的承受範圍。」他解釋：「這種擔憂已經在幾個投資人身上看到，10年後，中國投資者可能就失去對這些項目的控制。」

deste género terá sempre uma dimensão e impactos políticos e socioeconómicos,” sublinhou o antigo docente da Universidade de Macau.

Ana Cristina Dias Alves disse concordar. “Qualquer tipo de ajuda de um Estado para outro tem sempre uma componente geoestratégica e geopolítica. A China não é exceção”, afirmou ao PLATAFORMA a professora da Universidade de Tecnologia de Nanyang, em Singapura.

TENSÃO COM ANGOLA

A também autora do livro “China e Angola: Um casamento de conveniência” disse que, por exemplo, o apoio chinês a Luanda gerou “dividendos geoestratégicos”, aumentando “o capital de negociação” junto dos parceiros financeiros tradicionais. Ainda assim, Ana Alves admitiu que também “gera uma dinâmica de dependência e capital

político que poderá eventualmente servir os interesses políticos da China”.

Pequim conseguiu a abertura do mercado de infraestruturas angolano aos serviços e produtos chineses, e “acesso privilegiado à indústria petrolífera, bem como fornecimento de petróleo a longo prazo”, refere a investigadora.

Angola é o segundo maior exportador africano de crude mas grande parte da produção tem sido para pagar os empréstimos chineses. A queda do preço do petróleo - de 100 dólares norte-americanos por barril para 30,4 dólares, em apenas dois anos (entre 2014 e 2016) -, aliada a uma diminuição da produção, deixou o país com menos crude para vender no mercado internacional.

A investigadora sublinhou que, no final de 2016, houve “mesmo um período de tensão” entre os dois países, “alegradamente porque Angola, face à crise de liquidez,

工業大陸—非洲

ÁFRICA, O CONTINENTE INDUSTRIAL

根據非洲開發銀行5月份的估計，為提升非洲基礎設施，每年需要投資1,700億美金。杜克大學研究員Penny Bamber認為，中國在其中可以發揮重要作用。美國威廉瑪麗大學指出從2000年到2004年間，中國的投資已經幫助減少發展中國家的內部發展不等現象。Penny Bamber還指出，中國深知非洲天然資源的潛力，像原油和礦產。問題是，非洲除了有環境污染危機外，還有政治腐敗和不穩

定的現象。然而，非洲已經成為中國出口的重要市場，其中45%的份額是消費品。

中國的下一步應該是通過出口設備和機器幫助非洲多國成為工業強國。在一個生產率低的大陸，共享技術可以「創造知識、就業和更高的收入」。不斷發展的經濟和人口，以及非洲大陸豐富的自然資源，將吸引中國公司繞過歐盟和美國的貿易壁壘，從而在非洲製造中國的產品。

Colmatar as lacunas nas infraestruturas africanas exigiria um investimento anual de 170 mil milhões de dólares norte-americanos. A estimativa, de maio, é do Banco Africano de Desenvolvimento. Penny Bamber, investigadora do Centro de Globalização, Governo e Competitividade da Universidade Duke, disse entender que a China pode ter um papel importante. Um estudo divulgado em setembro pelo AidData - laboratório de pesquisa da Universidade William and Mary, nos Estados Unidos - refere que, entre 2000 e 2014, o investimento chinês já ajudou a reduzir a desigualdade interna dos países em desenvolvimento.

Penny Bamber reconheceu que a China reconhece o potencial de África como fonte de recursos naturais, como petróleo e minerais. O problema, ressalva, é que, além do “problemático” impacto ambiental (Ver caixa), o continente tem caído na “maldição

dos recursos naturais”, que fomenta corrupção e instabilidade política. A investigadora sublinhou que África já é, no entanto, um mercado importante para as exportações chinesas, das quais 45 por cento são bens de consumo.

Para Bamber, o próximo passo da China deveria passar por ajudar a transformar África numa potência industrial, através da exportação de equipamento e maquinaria. Num continente onde a produtividade é baixa, acrescentou a académica, a partilha de tecnologia levaria à “criação de conhecimento, emprego e maior rendimento”. A economia e população em crescimento assim como a abundância de recursos naturais do continente, continuou a investigadora, permitiria às empresas chinesas contornar as barreiras comerciais aplicadas pela União Europeia e pelos Estados Unidos aos produtos ‘made in China’.

US\$23,5
mil milhões

安哥拉需償還給中國 235億美元的債務 Dívida angolana à China

desviou para os mercados internacionais petróleo que era suposto ser vendido à China para pagar os empréstimos. Pequim na altura congelou o envio de mais tranches”, revelou a académica.

A tensão “desanuviou substancialmente” com a eleição do novo presidente de Angola João Lourenço, acrescentou Ana Alves. Como exemplo, a académica referiu a nova linha de crédito no valor de dois mil milhões de dólares norte-americanos acordada durante a recente visita do novo líder angolano à China. Ainda assim, a investigadora disse acreditar que o pedido de ajuda de Angola ao Fundo Monetário Internacional comprova a existência de alguma preocupação. “É um bom sinal, uma vez que indicia a vontade do novo Governo de moderar a dependência do crédito chinês”, considerou.

DÚVIDAS SOBRE A DÍVIDA

Na semana passada, a União Nacional para a Independência Total de Angola (UNITA) defendeu uma “auditoria exaustiva” e a renegociação da dívida pública do país, que, segundo o Ministério das Finanças, está avaliada em cerca de 70 mil milhões de dólares norte-americanos (cerca de 565,3 mil milhões de patacas). O principal credor é a China, com cerca de 23,5 mil milhões de dólares norte-americanos. O ministério defendeu, no entanto, que os atuais níveis de endividamento são sustentáveis.

A análise não é consensual. Há duas semanas o vice-ministro chinês das Finanças, Zou Jiayi, reconheceu dúvidas sobre a “sustentabilidade da dívida” em alguns dos projetos da Uma Faixa, Uma Rota. Já Sun Xuezhen assegurou que a dívida a longo prazo dos países em desenvolvimento “não vai ser um problema”, embora tenha defendido que devem ser os países que recebem os projetos a “fazer estudos de viabilidade económica e financeira” antes de assumirem responsabilidades.

A responsável da NDRC recordou que Uma Faixa, Uma Rota “não é uma iniciativa filantrópica” e que os empréstimos vão ter de ser reembolsados. “Alguns países mais pequenos pensam que isto é algo unilateral e que a China está apenas a dar-lhes dinheiro”, alertou a dirigente. Sun lamentou que haja “países africanos ricos em recursos naturais cujos líderes se atiram de forma cega a projetos dispendiosos quando o preço dos recursos está em alta, e depois se vêm sem dinheiro quando o preço dos recursos cai”.

Bhavna Davé, académica da Universidade de Londres perita na Ásia Central, confirmou que o investimento chinês tem sido usado pela elite de países onde a democracia ainda deixa muito a desejar “como uma forma de obter legitimidade”.

Já o diretor do Centro de Globalização, Governo e Competitividade da Universidade Duke avisou que o financiamento chinês “poderá ter ido além do que é a capacidade destes países”. Gary Gereffi explicou que há o receio, já demonstrado em vários parceiros, que “daqui a 10 anos, o controlo destes projetos possa reverter para os investidores chineses”. ▽

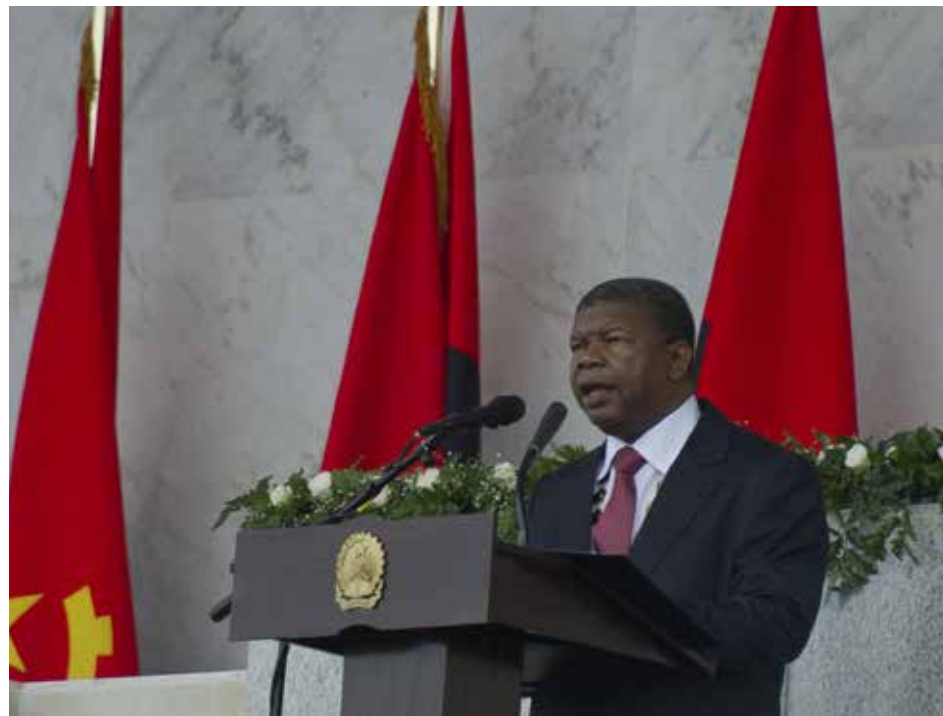


**有些人到處散播陰謀論，
還說『一帶一路』是陷阱。
有些國家試圖妖魔化
中國，指責我們讓最貧窮
的國家負債**

國家發改委西部司開發開放處處長孫雪珍

**Há países a tentar
demonizar a China,
alegando que estamos
a levar os países
mais pobres ao
endividamento**

**lamentou a diretora de divisão da Co-
missão Nacional de Desenvolvimento e
Reforma**



帶來污染 EXPORTAR POLUIÇÃO

昆山大學研究員 Jackson Ewing 說：「中國和其他國家參與的『一帶一路』建設，尤其在能源項目對環境影響方面，未來幾年的決定是至關重要的。」杜克大學教授表示，中國的政策一直都是建造煤電廠。孫雪珍坦言，「一帶一路」確實有缺點，這都是有些不守法的公司引起的。但發改委的負責人強調，沒有納入環境因素考量的項目注定要失敗。「鑑於我們吸取的教訓，我們不會允許他們向其他國家帶來污染。」中國

“As decisões que a China e os países envolvidos na iniciativa Uma Faixa, Uma Rota vão tomar nos próximos anos sobre projetos energéticos vão ser das mais importantes no que toca às mudanças climáticas”, avisou Jackson Ewing, em Kunshan. O professor do Nicholas Institute of Environmental Policy Solutions, da Universidade de Duke, explicou que a política chinesa tem apostado na construção de centrais a carvão, como uma saída para as empresas chinesas afetadas pela campanha “verde” do Governo central.

Sun Xuezhen admitiu que a iniciativa “tem alguns problemas”, a começar por “empresas que não são tão cumpridoras da lei”. Mas a responsável da NDRC sublinhou que os projetos que “não tiverem o ambiente em consideração estão condenados ao insucesso”. “Tendo em conta as lições que aprendemos, não vamos permitir que exportem a poluição para outros países”,

criou uma economia extraordinária, mas também pagou um preço ambiental. Jackson Ewing realçou que o milagre económico chinês foi conseguido à custa de “um imenso impacto ambiental, caracterizado por stress hídrico e degradação do solo, além da óbvia poluição atmosférica”. Na China, “se há vontade política, as leis e regulamentos surgem”, defendeu Sun Sheng, estudante de mestrado em Política e Legislação Ambiental na Universidade de Vermont, nos Estados Unidos. Mas até agora, lamentou Bai Yunwen, investigador da Greenovation Hub - organização não-governamental sediada em Pequim -, as diretivas ambientais para Uma Faixa, uma Rota “têm sido brandas e não chegam ao terreno”. Isto porque, defendeu Bhavna Davé, a política chinesa “depende muito dos desafios domésticos”. “Se não houver resistência, [a China] facilmente pode exportar a sua própria poluição de forma impune.”

prometeu a dirigente. Jackson Ewing realçou que o milagre económico chinês foi conseguido à custa de “um imenso impacto ambiental, caracterizado por stress hídrico e degradação do solo, além da óbvia poluição atmosférica”.

Na China, “se há vontade política, as leis e regulamentos surgem”, defendeu Sun Sheng, estudante de mestrado em Política e Legislação Ambiental na Universidade de Vermont, nos Estados Unidos. Mas até agora, lamentou Bai Yunwen, investigador da Greenovation Hub - organização não-governamental sediada em Pequim -, as diretivas ambientais para Uma Faixa, uma Rota “têm sido brandas e não chegam ao terreno”. Isto porque, defendeu Bhavna Davé, a política chinesa “depende muito dos desafios domésticos”. “Se não houver resistência, [a China] facilmente pode exportar a sua própria poluição de forma impune.”

專訪 ENTREVISTA

葡萄牙與中國在文化上有更深入了解 “Há uma maior compreensão entre as culturas portuguesa e chinesa”

馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

中國觀察 (Observatório da China) 主席、葡萄牙語首都城市聯盟文化部長羅利路 (Rui d'Ávila Lourido) 一直站在促進中國與葡語國家之間相互了解的最前線。

距離澳門回歸20週年仍有一年時間，葡萄牙與中國重建外交關係，歷史學家對中葡關係有正面評價，並公布有新的出版項目。

—距離中國國家主席習近平訪問葡萄牙還有一個月，這次訪問對中葡關係有何意義？

羅利路：中葡關係邁向第二個10年，標誌著中葡外交和貿易關係的加強。我們都知道，澳門的貿易量十分小。但是中葡論壇（澳門）的成立，十分重要且具前瞻性。對澳門和中國在葡語國家的項目來說都意義非凡。

—在葡萄牙更能感受到兩國緊密的關係

羅利路：是的，在里斯本更能感覺到。這整個發展情況有助於更好地了解中國在世界上的作用。當然，對中國來說，葡萄牙被視為一個能夠建立聯繫和增值的歐洲國家。有必要考慮到，當2008-2009年的金融危機期間，西方國家停止對葡萄牙的投資。當時雪中送炭的是中國，中國開始對我們大規模投資。我認為葡萄牙人在危機時刻不會忘記這種支持。

—您覺得葡國在中國的「一帶一路」倡議中扮演什麼作用？

羅利路：「一帶一路」的主要目的是加強中國與其他國家的經濟關係，實現其他國家的經濟多樣化。這一切都要依賴基礎建設才能做到。在中國舉行的一次會議中，西方的終點被視為馬德里。我認為這存在一定的誤解，因為海上絲綢之路的終點應該是里斯本，錫尼什 (Sines) 才是最佳的港口。當時這個議題其實挺有意思的。葡萄牙可以作為中國通往非洲和美洲的貿易平台。



Presidente do Observatório da China e Diretor Cultural da UCCLA - União das Cidades Capitais de Língua Portuguesa, Rui d'Ávila Lourido tem estado na linha da frente da promoção do conhecimento mútuo entre a China e a Lusofonia.

Na véspera de um ano marcado pelo 20º aniversário da transição de Macau e dos 40 anos do restabelecimento das relações diplomáticas entre Portugal e a China, o historiador faz uma avaliação positiva dos laços luso-chineses e anuncia novos projetos que estão no prelo.

Plataforma: Numa altura em que estamos a um mês da visita do presidente chinês, Xi Jinping, a Portugal, como avalia o estado das relações luso-chinesas?

Rui Lourido: As relações nesta segunda década do século XXI assinalam-se pela intensificação das relações diplomáticas e comerciais com a China. Sabemos que a percentagem do comércio que passa por Macau é mínima; o fundamental passa pelas várias províncias da China, mas a existência do Fórum de Macau, que é uma conquista da RAEM, é fundamental, dá visibilidade e é uma mais-valia para a projeção de Macau e da própria China nos países lusófonos.

- E em Lisboa, faz-se sentir essa maior intensidade das relações...

R.L. - Sim, há maior presença económica em Lisboa. Todo este quadro de desenvolvimento possibilita uma compreensão melhor do papel da China no mundo. Para a China, naturalmente Portugal é visto como uma entidade europeia que possibilita contactos e uma mais-valia. É preciso ter em conta

中葡論壇（澳門）
的成立，十分重要且具
前瞻性

Existência do Fórum
de Macau
é fundamental



葡萄牙人在危機時刻不
會忘記中國的支持

Portugueses não
esquecem apoio da
China na altura da
crise

—在文化上面，新絲綢之路對於葡萄牙
意味著什麼？

羅利路：在這方面，我們一直都在發展，但尚未成熟。我們需要鼓勵中國有更多的葡萄牙語教學，中國在十年前只有三所大學教授葡語，現在已經有40所了。十年前，在葡萄牙只有一所孔子學院，現在有四所。現在葡萄牙小學可以選修中文漢語，中學和大學也一樣。這樣一來，學習漢語的人數大大增加。

—大家都要相互理解對方的文化

羅利路：「中國觀察」成立於2005年，當時葡萄牙與中國簽署戰略夥伴關係，旨在宣揚中國文化和促進共同合作，推動對中國文化有興趣的人的共同發展，致力促進中葡人民之間的相互了解。

—2019年對於中葡關係來說十分重要。

有什麼活動或項目正在籌備當中？

羅利路：我們將於5月在葡萄牙有一個來自江蘇揚州的木偶戲劇表演，12月我們還將粵曲帶到葡萄牙。我們就葡語國家在「一帶一路」中的作用，以及在澳門

的中國和葡萄牙關係作專題討論，舉行一場精彩的學術會議。這將是一個特殊的一年，還有許多大日子：葡萄牙與中國建交40週年，澳門特別行政區成立20週年和中華人民共和國成立70週年。這是一個吉祥的一年。

—與此同時，作為葡萄牙語首都城市聯盟（UCCLA）的文化部總監，您也參與到文化交流的建設中吧？

羅利路：UCCLA非常活躍，因為它的發展項目跟大眾有直接關係，為人們提供飲用

水或基本衛生設施。但這也是機構項目。此外，我們將於2019年在里斯本舉辦一場關於澳門和中國的現代藝術展。

—澳門在拉近葡語城市和中國的關係上有怎樣的潛力？能起到什麼作用？

羅利路：我認為澳門在這方面一直發揮著重要作用。不僅僅是UCCLA，還在葡語國家的教育、文化和培訓方面都有很大的潛力。在文化方面，澳門可以幫助推動文化發展。例如支持興建圖書館等。我還建議土生葡人話劇推廣到其他葡語國家。▶

que, quando em 2008/2009 se dá a crise económica, os países ocidentais deixaram de investir em Portugal. O único país que nos apoiou nessa altura foi a China, que veio investir massivamente. Penso que os portugueses não esquecem esse apoio nos tempos da crise.

- A China tem como projeto bandeira a iniciativa Faixa e Rota. Qual é o lugar de Portugal neste processo?

R.L. - O primeiro objetivo da iniciativa é intensificar as relações económicas da China e diversificar os países onde tem intervenção económica. Isso é feito através de infraestruturas muito pesadas. Numa conferência organizada pelo Estado chinês onde se debatia o mapa de ligações para o Ocidente, Madrid era referida como o terminus. Na altura tive a oportunidade de referenciar que havia um certo equívoco porque a rota devia terminar na área de Lisboa que tinha acesso direto ao oceano, com Sines como grande porto de chegada para a rota marítima. Isso foi logo na altura alvo de debate e considerado interessante. Portugal pode funcionar como plataforma de redistribuição do comércio chinês para Europa, África e América.

-E quanto à dimensão cultural da Nova Rota da Seda para Portugal?

R.L. - Tem havido desenvolvimento, mas não estamos ainda na maturidade. Precisamos de incentivar o ensino do chinês em Portugal e do português na China, país que há 10 anos tinha três universidades a ensinar português, hoje tem quase 40. E em Portugal existia um Instituto Confúcio e agora existem quatro e temos alunos de escolas primárias em que o chinês é uma opção, tal como em escolas secundárias e universidades. Também tem aumentado, significativamente, o número de chineses a aprender a estudar em universidades portuguesas.

-O Observatório da China tem um missão nesse sentido do entendimento mútuo.

R.L. - O Observatório da China foi criado em 2005, ano em que Portugal e a China firmaram a parceria estratégica. Tinha como objetivo a divulgação da civilização chinesa e dos trabalhos dos nossos associados, mas evoluiu rapidamente para pessoas interessadas no desenvolvimento das relações culturais com a China. Procuramos contribuir para o entendimento entre o povo chinês e o povo português.

- Tem havido uma melhoria desse

entendimento mútuo?

R.L. - Penso que continua a haver mal entendidos como há naturalmente entre uma maioria e minorias. No entanto há uma maior compreensão entre as culturas portuguesa e chinesa. Deixou de haver essas críticas ao pequeno comércio. E passou a haver um outro tipo de crítica: “aí estão os chineses, compram tudo e dominam isto tudo”. Mas vale a pena realçar que a situação melhorou. As festas chinesas são muito participadas por portugueses, como o Ano Novo Chinês.

-2019 é um ano marcado por vários aniversários que ligam Portugal à China. Que projetos tem na mão?

R.L. - Em maio de 2019, vamos levar uma companhia de teatro de marionetas portuguesas a Yangzhou na província de Jiangsu, e em dezembro vamos levar ópera de Cantão a Portugal. Vamos fazer uma grande conferência académica sobre as relações Portugal-China em Macau e a Lusofonia no âmbito da Faixa e Rota. Vai ser um ano especial com vários aniversários: 40 anos das relações Portugal-China, 20º aniversário da criação da RAEM e 70 anos da criação da República Popular da China. É um ano auspicioso.

- Paralelamente, como diretor cultural da UCCLA, o Rui Lourido também tem estado muito envolvido neste intercâmbio cultural.

R.L. - São 50 cidades nos cinco continentes. A UCCLA é muito ativa porque tem uma relação direta com as populações, quer ao nível dos projetos de desenvolvimento, como levar água potável ou saneamento básico às populações. Mas também projetos institucionais. Iremos fazer em 2019 uma exposição de arte moderna sobre Macau e China em Lisboa.

-Que potencial por explorar há em Macau para aproximar mais as cidades de língua portuguesa da China? O que pode ser feito?

R.L. - Penso que Macau tem ainda um papel grande para desempenhar. Não só dentro da UCCLA e nas relações com a Lusofonia nas áreas da formação, educação e da cultura. Na área da cultura, Macau poderia também participar em projetos de apoio ao desenvolvimento cultural, como por exemplo apoiando o erguer de estruturas físicas culturais, como por exemplo bibliotecas. Eu proporia levar o teatro em patuá a vários países lusófonos. ▶

經濟 ECONOMIA

2018年大灣區院士峰會於東莞舉行

Conferência da Área da Grande Baía em Dongguan

1 1月1日至3日，由廣東院士聯合會及東莞市人民政府主辦，新華網股份有限公司等單位聯合主辦的2018年粵港澳大灣區院士峰會暨第四屆廣東院士高峰年會將於東莞舉行。本次年會活動主題為「擁抱新時代，搶抓新機遇，激發新動能」，會議將以專題報

告、高端訪談、成果推介、展覽展示、考察調研、專題論壇等形式，聚焦廣深科技創新走廊東莞段建設、東莞打造粵港澳大灣區先進製造業中心和創新型一線城市等內容，推動粵港澳大灣區協同創新發展，助力東莞市加快轉變發展方式，構建以創新為主要引領和支撐的經濟體系和發展模式。

將有逾60名院士，超百位高端科技人才出席本次年會。出席年會的既有專家學者，也有公司一線的技術負責人。同時，專題活動將有港澳院士專家參與，共同展望粵港澳大灣區協同創新發展前景。會上設置特邀報告會，將有多位專家學者圍繞智能製造、再生醫學、人工智能等議題進行深入的介紹與探討。

步，東莞市將圍繞建設國家創新型城市目標，構建包括原始創新體系、技術創新體系、成果轉化體系、產業創新體系在內的東莞區域四大創新體系。

廣東院士高峰年會是廣東院士聯合會著力打造的品牌活動，至今已舉辦三屆。廣東院士聯合會聚集了兩百多名粵籍和在粵工作院士，約1300名緊密聯絡的高端科技人才，努力發揮「智庫」服務效能，科學建言獻策，為把廣東打造成為國家科技產業創新中心和科技創新強省源源不斷地注入創新智慧和活力。

廣東院士聯合會原名廣東院士聯誼會，於2018年5月更名，自成立以來，廣東院士聯合會已經與廣州、深圳、佛山、梅州等地區建立了不同層次的戰略合作。▼

新華社

Arranca hoje e termina sábado em Dongguan a Conferência Académica da Área da Grande Baía de Guangdong-Hong Kong-Macau (4ª edição da Conferência Académica de Guangdong), organizada pela Federação Académica de Guangdong e o Governo Popular de Dongguan, com o apoio da Agência Xinhua.

“Abraçar uma nova era, aproveitar novas oportunidades e criar novas forças motrizes” é o tema central do encontro. Do programa da conferência consta a apresentação de relatórios, entrevistas, demonstrações de resultados e avanços, exposições, relatórios de investigação e seminários, com foco em áreas como a construção da secção de Dongguan do Corredor de Inovação Tecnológica Cantão-Shenzhen e a transformação de Dongguan num centro avançado de produção e inovação na Área da Grande Baía. A conferência procura também promover um desenvolvimento coordenado e inovador da região, apoiar e acelerar o desenvolvimento de Dongguan e construir um sistema económico e um modelo de desenvolvimento com base em inovação.

O evento conta com a presença de cerca de 60 académicos e mais de 100 peritos na área da ciência e tecnologia. Além destes convidados também irão estar presentes representantes de empresas-líderes na área da tecnologia. As atividades irão contar ainda com a participação de peritos de Hong Kong e Macau, contribuindo para o conceito de futuro inovador na Área da Grande Baía. Está ainda prevista a apresentação de um relatório especial assim como reuniões sobre assuntos como produção inteligente, medicina regenerativa e inteligência artificial.

A conferência integra também as

necessidades de desenvolvimento inovador da cidade Dongguan, apresentando três grandes seminários sobre uma nova geração de informação tecnológica e produção inteligente, tecnologia de novos materiais e desenvolvimento industrial e, por fim, desenvolvimento da indústria biomédica, correspondendo às três indústrias-chave no desenvolvimento de Dongguan. Ao longo destas atividades, peritos e investigadores vão também discutir com empresas locais estratégias de desenvolvimento com base em inovação.

Recentemente, a delegação de Dongguan do Partido Comunista e do Governo do município têm implementado várias medidas com base neste conceito, procurando a construção de uma economia inovadora. O passo seguinte será tornar Dongguan numa cidade inovadora a nível nacional com a construção de quatro grandes sistemas: inovação criativa, inovação tecnológica, inovação industrial e conversão de resultados. A conferência académica anual de Guangdong é a principal atividade organizada pela Federação Académica da província, sendo esta a quarta edição. A federação junta mais de 200 especialistas académicos cantoneses ou a trabalhar em Guangdong, e cerca de 1300 peritos em tecnologia, todos trabalhando em conjunto para um “banco de ideias” e para a criação de novas propostas tecnológicas. O objetivo final é transformar Guangdong num centro de inovação a nível nacional e numa província que continuamente procure trazer inovação e vitalidade às áreas da ciência e tecnologia.

A Federação, que assumiu a atual designação em maio deste ano, estabeleceu já cooperações estratégicas a vários níveis com regiões como Cantão, Shenzhen, Foshan e Meizhou. ▼

Xinhua

ONDE TUDO SE VÊ

DESCARREGUE GRÁTIS A APP

WWW.VDIGITAL.PT

O NOVO CANAL DIGITAL DE VÍDEO PARA QUEM QUER INFORMAÇÃO, ENTRETENIMENTO, O MUNDO COMO UM TODO.

廣告

本週 ESTA SEMANA

前中國間諜被提命 出任北京大學 領導層 Antigo espião chinês nomeado para Universidade de Pequim

中國情報機構北京辦公室前主任邱水平被選為北京大學的負責人，分析相信這一決定是當局向學術界施壓的舉措。由共產黨委任的邱水平，1983年於北京大學畢業，他還是共青團秘書長和國防部北京區的秘書，負責間諜和反間諜活動的機構。當局發表聲明，表示選擇邱水平是希望創建一個「具有中國特色的世界一流大學……利用新時代的機遇」。

Qiu Shuiping, antigo diretor da representação na capital da agência chinesa de espionagem, foi escolhido para liderar a Universidade de Pequim. Analistas interpretam a decisão como mais um sinal da crescente pressão do regime sobre o meio académico. Qui, escolhido pelo Partido Comunista, formou-se em Direito, em 1983, pela Universidade de Pequim. Na capital, foi também secretário-geral da Liga da Juventude Comunista da China e secretário do partido do gabinete de Pequim do ministério da Segurança do Estado - o organismo encarregue da espionagem e contraespionagem. Em comunicado, o partido justifica a escolha com o objetivo de criar uma universidade “de classe mundial com características chinesas (...) aproveitando as oportunidades na nova era”.



美國對中國商品 銷售再加限制 EUA impõem restrições nas vendas a empresa chinesa

美國決定對半導體製造商福建金華集成電路有限公司的銷售施加限制。華盛頓政府表示，這是基於國家安全理由而做出決定。內地在芯片領域投入了大量資金，並打算成為機器人和人工智能領域的全球領導者。美國譴責北京的戰略並認為中國違反承諾。金華已經與美國芯片製造商美光科技公司 (Micron Technology Inc.) 提起訴訟，美光科技指控中國公司篡奪技術。

Os Estados Unidos da América (EUA) decidiram impor limites nas vendas de tecnologia à Fujian Jinhua Integrated Circuit Co, fabricante de semicondutores. Washington fundamenta a decisão com motivos de segurança nacional. O Continente tem investido muito na área dos chips e pretende fazer do país líder mundial em robótica e inteligência artificial. Os EUA condenam a estratégia de Pequim e consideram que o país está a violar compromissos. A Jinhua está já envolvida numa disputa judicial com o fabricante de 'chips' norte-americano Micron Technology Inc., que acusa a firma chinesa de usurpar a sua tecnologia.

中國的億萬富翁 Multimilionários é na China

去年，中國出了55位億萬富翁。這是世界上擁有最多億萬富翁的國家。中國和印度的新億萬富翁佔了全球四分之三。中國官方新華社引述瑞士銀行瑞銀 (UBS) 和諮詢公司普華永道 (PwC) 的報告表示，美國去年排名第二，共有53位新億萬富翁，目前共有563位。亞洲已有637位億萬富翁，比2016年同期增長約25%。全球共有2,158位億萬富翁，財富達8.9兆美元。

No ano passado, a China ganhou mais

55 multimilionários. É o país com mais multimilionários do mundo. O Continente e a Índia produziram três quartos dos novos multimilionários do planeta. O relatório do banco suíço UBS e da consultora PwC, citado pela agência de notícias estatal chinesa Xinhua, refere que os Estados Unidos ficaram em segundo lugar, com 53 novos multimilionários no ano passado, passando agora a ter 563 no total. Já a Ásia tem 637 multimilionários, mais cerca de 25 por cento em relação ao mesmo período de 2016. Há 2.158 multimilionários no mundo cuja riqueza equivale a 8,9 biliões de dólares norte-americanos.

保險公司警告 新絲綢之路的風險 Seguradora avisa para os riscos da Nova Rota da Seda

「絕對不足」。這就是中國出口信用保險公司 (中國的國家信用保險公司) 的負責人王穩描述某些北京的海外基礎設施項目的情況。王穩認為，中國「一帶一路」倡議的承包商和項目發起人需要加強風險管理，以「避免災難」。例如，他提到非洲的斯亞貝巴和吉布提之間的鐵路項目，今年較早時落成，建設成本為40億美元。他表示：「當地的計劃能力很弱，但即使是中國出口信用保險公司和中國銀行所提供的貸款，也幫助不足。」有關政策預計將在各大洲建設主要的基礎設施。

“Absolutamente inadequado”. É assim que o diretor da Export and Credit Insurance Corporation - seguradora de crédito estatal da China - caracteriza alguns dos projetos de infraestruturas realizados por Pequim fora do país. Wang Wen defende que empreiteiros e financiadores de projetos da iniciativa chinesa Uma Faixa, Uma Rota têm de reforçar a gestão de risco para “evitar um desastre”. Como exemplo, Wang referiu a linha ferroviária entre Adis Abeba e o Djibuti, inaugurada no início deste ano, e com um custo de construção fixado em quatro mil milhões de dólares norte-americanos. “A capacidade de planeamento da Etiópia é fraca, mas mesmo a ajuda do Sinosure [China Export and Credit Insurance Corporation]

e do banco chinês que concedeu o crédito foi insuficiente”, afirmou. A política prevê a construção de grandes infraestruturas em todos os continentes.

將再出售老虎及 犀牛製品 Partes de tigre e rinoceronte vão voltar a ser vendidos



北京將重新允許老虎和犀牛製品的貿易，這兩個物種均瀕臨滅絕。在聲明中，中央政府沒有提到禁止貿易的法律修正案，只提到將「控制」買賣，而犀牛角和虎骨只能從人工飼養的動物身上購買。用於「醫學研究和治療」。「在特殊情況下，將加強監管這些產品的銷售和使用，並且將授權任何相關的行動，交易量將受到嚴格控制」。世界自然基金會作出回應，認為北京的決定將產生「全球毀滅性的後果」。

Pequim vai voltar a permitir o comércio de produtos feitos à base de partes de tigres e rinocerontes, ambos em vias de extinção. No comunicado, o Governo central não fala de alteração à lei que interdita o comércio e apenas menciona que vai “controlar” a venda e compra, e que os chifres do rinoceronte e ossos de tigre poderão ser comprados apenas a partir de animais criados em cativeiro, para “pesquisa médica e cura [de doenças]”. “Sob circunstâncias especiais, a regulação da venda e uso destes produtos vai ser reforçada, e qualquer ação relacionada vai ser autorizada. O volume do comércio vai ser rigorosamente controlado”, lê-se na mesma nota. O Fundo Mundial para a Natureza já reagiu e considera que a decisão de Pequim vai ter “consequências devastadoras a nível global”.

群聚效應 Massa crítica



JOÃO RATO* | 澳門平台 PLATAFORMA MACAU

在 幾日前的第二十三屆澳門國際貿易投資展覽會上，一位嘉賓私下如此評論澳門至里斯本直航的想法：

澳門沒有群聚效應！

事實上，我們都清楚澳門的人口和地理條件—31平方公里的土地上有約65萬居民。但澳門不應局限於此，不僅不局限於這塊狹小的領土空間，也不局限於如今的居住人口規模。人們不應該只看到這些外在特徵。第一印象可能是虛幻的。

群聚效應給我們提供了一個規模概念，

即確保一家廣義上的「公司」可以營運的最低受眾規模。

澳門自身的體量可能無法單獨支撐某些項目。但是，如果不用放大鏡或顯微鏡的方式去觀察澳門，而是從衛星照片的維度去看待，那麼這一情況就會有所改變。

雖然衛星還沒有顯示出來這點，但澳門超過美國賭城拉斯維加斯的新聞已經很久了，久到這早已不再是新聞。這是努力的成果，雖然也許沒有得到適當的重視。根據世界旅遊及旅行理事會 (WTTC) 最近發布的年度城市報



Há poucos dias, na XXIII edição da Feira Internacional de Macau (MIF, na sigla inglesa) um dos convidados comentava em privado a propósito de uma hipotética ligação aérea direta entre Macau e Lisboa:

- Macau não tem massa crítica!

De facto, todos sabemos da demografia e da geografia de Macau – cerca de 650 mil pessoas habitam em 31 Km². Mas Macau transcende-se. Não se limita ao seu espaço territorial nem às pessoas que a habitam hoje. Não deve ser percebido apenas por aquelas características. As primeiras

impressões podem ser ilusórias.

A questão da massa crítica remete-nos para uma noção de escala, que assegure a viabilidade de uma “empresa”, no sentido lato do termo.

Macau, *per se*, poderá não ter dimensão para sustentar certos projetos de forma isolada. Mas, se em vez de a olharmos com uma lupa ou microscópio, nos distanciarmos e a interpretarmos vendo-a, por exemplo, partir de uma foto de satélite, o caso tende a mudar de figura.

Embora o satélite não o mostre, Macau há muito passou a perna a Las Vegas, a antiga

capital mundial do jogo nos Estados Unidos. Mas isto já não é notícia. É um dado adquirido, porventura não devidamente valorizado. Notícia será o facto de Macau ter sido em 2017 a segunda cidade turística que mais cresceu, com um contributo do turismo para o PIB na ordem dos 14,2%, de acordo com o relatório anual das cidades do Conselho Mundial de Viagens e Turismo (WTTC, na sigla em inglês) recentemente divulgado. Sublinho, somos uma referência mundial. Já a maior ponte marítima do mundo é algo que uma fotografia de satélite decerto mostrará, assim como o aeroporto

internacional de Macau, o aeroporto internacional de Hong Kong, o aeroporto internacional de Shenzhen e o aeroporto Internacional de Guangzhou, além do aeroporto de Zhuhai.

- Macau não tem massa crítica!

Mas tem massa. Perdão, tem músculo financeiro. E tem acesso facilitado do ponto de vista logístico e infra estrutural a um mercado de 67 milhões de pessoas na região da Grande Baía que ocupa 56.000 Km² e gera um PIB equivalente ao da Coreia do Sul.

- Macau não tem massa crítica!

告，2017年澳門登上旅遊業增長最快的城市第二名，旅遊業對GDP的貢獻為14.2%。我要強調的是，我們是世界的標杆。

世界上最長的跨海大橋是衛星照片一定會展示的東西，此外還有澳門國際機場、香港國際機場、深圳國際機場、廣州國際機場、以及珠海機場。

澳門沒有群聚效應！

但是澳門有群眾，而且有經濟實力。土地面積56,000平方公里，人口6700萬的粵港澳大灣區，且GDP總量相當於韓國，通過基礎設施連接，可使澳門的物流更便利。

澳門沒有群聚效應！

有評論認為，澳門擁有極其出色的酒店和提供美食的餐廳，麵這個奇妙的發明，中餐4000年的沉澱以及其他美食（無論有沒有米芝蓮星級）賦予了澳門另一種優勢。從商務旅遊（商務+休閒）的概念來看，澳門的地位非常獨特，完美地契合旅遊業的商業和文化邏輯。

澳門沒有群聚效應！

但對於澳門而言，通過一項持續的戰略計劃來定位澳門國際機場與大灣區其他機場的關係是至關重要的，而且這個戰略的高度絕不會局限在為人民提供便利和讓內地遊客更方便地往返這個層面

上。上週，議員林玉鳳明確地質詢政府，澳門機場在港珠澳大橋總體框架內的作用。

除了發展博彩和娛樂中心這條支柱外，澳門的葡語國家平台作用具有重要的戰略意義，因為可以創造一個唯一、獨特、持久且政治上符合中國長期目標的競爭力軸心。還可以在哪裡聽到過這個？在此背景下，澳門與里斯本之間開通直航似乎是澳門這一發展規劃的一個明顯體現。直航將鞏固兩個城市在中國-葡語國家網絡中的核心地位。里斯本與所有非洲葡語國家和巴西的首都有著良好的聯繫，潛力巨大，並且中國是其主要的貿易夥伴。另一方面，澳門有通往中國各主要城市的直航航班，也是通往大灣地區的特權門戶，現在港珠澳大橋開通後就更是如此。

我們的土地很小？但我們的思維很遼闊。

澳門航空和葡萄牙航空的負責人已經坐在桌旁翹首以盼；在涉及九個國家的宏大地緣政治和戰略框架下，發展夥伴關係並實現澳門的這一作用。

我們已經到了關鍵階段。現在是時候發展群眾規模了！

*經理

jmrato@gmail.com

Mas dizem os críticos, tem excelentes hotéis e restaurantes que servem ótima massa, essa fantástica invenção e enorme contributo culinário Chinês com 4 mil anos, além de outras iguarias, com ou sem estrelas Michelin. No conceito de bleisure (business + leisure), Macau tem uma posição impar que complementa muito bem a lógica comercial e cultural de interface turístico.

- Macau não tem massa crítica!

Mas é crítico para Macau posicionar o seu aeroporto internacional vis-a-vis os outros aeroportos da região através de uma estratégia sustentada que vá para além da mera conveniência que oferece à sua população e do vai-e-vem de jogadores da China continental. Na semana passada, a deputada Agnes Lam levantou precisamente a questão do papel do aeroporto no quadro geral da abertura da ponte Macau-Zhuhai-Hong Kong, interpelando o Governo de forma escrita.

Além do pilar central do Gaming & Entertainment, o papel de plataforma com os países de língua portuguesa assume grande importância estratégica pois permite a criação de um eixo de competitividade único, distintivo, durável e alinhado politicamente

com os objetivos de longo prazo da China. Onde é que eu já ouvi isto?

Neste quadro, a existência de um voo direto entre Macau e Lisboa afigura-se como uma expressão óbvia desse desígnio de Macau. Essa ligação aérea permitirá que estas duas cidades cimentem o seu papel central nesta rede sino-lusófona. Lisboa com as suas excelentes ligações às capitais de todos os países africanos de língua portuguesa e ao Brasil, promessa adiada de grande potência, e que tem a China como seu principal parceiro comercial. Macau, por seu lado, com ligações aéreas às principais cidades Chinesas e como porta de entrada privilegiada para a região da Grande Baía, agora ainda mais com a abertura da nova ponte.

Somos pequenos? Pensemos em grande. Responsáveis da Air Macau e da TAP, puxem pela cabeça, façam contas, sentem-se à mesa. Desenvolvam uma parceria e materializem este papel de Macau no contexto geopolítico e estratégico dos 9 países envolvidos.

Chegámos à fase crítica. Agora é meter a mão na massa! ▽

*Gestor

jmrato@gmail.com

你嶄新的網上日報

中英文版本

O seu novo diário online

Também em chinês e em inglês



Português

English

繁體中文

简体中文



www.plataformamedia.com

中美貿易戰對中國來說或許是千載難逢的機會

Conflitos comerciais apresentam oportunidade valiosa

PENG BO* | 中國日報 CHINA DAILY

美國今年對中國展開貿易戰，中國也不甘示弱加以還擊。有觀察員認為，美方旨在切斷海外對中國的直接投資，妨礙中國產業升級，把中國從全球價值鏈中踢出局。然而數據顯示，自中美貿易戰開打以來，海外對中國的投資不減反升。根據商務部的資料顯示，今年1月至7月，中國在國內新設立的外商投資企業多達

35,239家，同比增長99.1%，實際使用外資760.7億美元，同比增長5.5%。尤其是來自美國的投資，在2018年的上旬增長28.1%，這比平均增長水平還要高。

根據美國商會於2018年對中國商業環境的調查報告指出，約有60%的受訪企業

將中國視為三大投資目的地之一，約有3分之1受訪企業計劃擴大在華投資，10%或更多。與此同時，歐盟商會於2018年的中國商業信心調查中顯示，超過一半的歐盟商會成員計劃擴大在中國的業務。

為什麼在中美貿易摩擦的情況下，海外

對中國的投資仍然不減？這其實有幾個原因。首先，中國加快了改革開放的步伐，並且把美國的關稅壓力轉換成推動改革開放的動力。自年初以來，中國政府出台一系列重大改革開放措施，以創造更有利的商業環境，增強市場信心，鼓勵跨國公司在華投資。由於這些措



Este ano os Estados Unidos iniciaram um ataque comercial à China, mas o país tem dado luta. Alguns alegam que uma das verdadeiras intenções por detrás deste ataque americano é reprimir o investimento direto externo na China, de forma a impedir a modernização da indústria chinesa e retirar o país da cadeia de valor global. Porém, dados estatísticos mostram que o investimento externo na China não tem diminuído, mas sim aumentado desde o início dos conflitos comerciais entre a China e os EUA. De acordo com dados do Ministério do Comércio, a China contou com 35.239 novas empresas com investimento estrangeiro entre janeiro e julho deste ano, representando um aumento anual de 99,1 por cento. Durante este mesmo espaço de tempo, o uso real chinês de capital estrangeiro atingiu os 76,07 mil milhões de dólares, resultando num crescimento anual de 5,5 por cento. O investimento americano na China em particular aumentou

施，中國的商業環境不斷改善。其次，中國國內市場正在擴張。根據商務部的數據顯示，中國消費品的零售額為18萬億元人民幣，同比增長9.4%。預計到2020年，中等收入群體將佔全國人口的70%。此外，新興的這一批中等收入群體更容易接受新產品。中國不斷增長的消費能力促使更多的跨國企業到中國投資。最近，由於中國的新能源汽車市場的不斷發展，美國電動汽車製造商特斯拉決定在上海投資。《中國經濟和

日本企業2018白皮書》中也提到日本企業正在增加中國的服務業和零售業的投資。中國國內市場的穩定發展和活力將會對海外投資者有更大的吸引力。另外，中國的整個產業鏈更加穩固。中國的主要吸引力在於中國工業體系的完整性，生產能力強，基礎設施建設完善，產業支撐體系健全。中國完整的產業鏈可以幫助企業快速實現技術成果的商品化，大大降低成本，有效吸引外商在中國直接投資。

29,1 por cento no primeiro semestre de 2018, atingindo um valor superior à média normal.

Segundo o Relatório de Inquérito sobre o Clima Empresarial Chinês de 2018, levado a cabo pela Câmara do Comércio Americana, cerca de 60 por cento das empresas inquiridas mencionaram a China como um dos três principais destinos de investimento, e cerca de um terço planeia expandir o seu investimento para a China em 10 por cento ou mais. Igualmente, o Estudo de 2018 sobre a Confiança Empresarial na China organizado pela Câmara do Comércio da União Europeia demonstrou que mais de metade dos seus membros planeiam expandir operações para a China.

Como continua então o investimento externo na China a crescer mesmo perante um conflito comercial com os EUA? Existem várias razões. A primeira é o facto de a reforma e abertura chinesa ter acelerado recentemente. A China tornou a pressão de tarifas americana numa força impulsionadora para a sua reforma e abertura. Desde o início deste ano que o governo chinês tem lançado uma série de medidas reformadoras e de abertura de forma a criar um ambiente empresarial mais favorável que irá impulsionar a confiança no mercado e encorajar multinacionais a investir na China. Estas medidas têm assim continuamente otimizado o ambiente empresarial no país.

Em segundo lugar, o mercado nacional chinês está em expansão. Dados do Ministério do Comércio mostram que o total de venda a retalho na China atingiu os 18 biliões de yuan, representando um aumento anual de 9,4 por cento. É também esperado que o grupo da classe média represente 70 por cento da população chinesa até 2030. Este grupo em crescimento é mais recetivo a novos produtos, e o seu poder de consumo está a levar a que mais empresas multinacionais invistam na China. Recentemente a empresa americana de automóveis elé-

tricos, Tesla, decidiu investir em Shanghai devido ao emergente mercado chinês relacionado com veículos movidos a novas energias. No Relatório Detalhado de 2018 sobre a Economia Chinesa e Empresas Japonesas, redigido pela Câmara do Comércio Japonesa na China, é mencionado também que o investimento de empresas japonesas em indústrias de serviço e retalho está em crescimento. O desenvolvimento estável e a vitalidade do mercado chinês irão apenas aumentar o nível de atratividade da China para capital transfronteiriço.

Em terceiro lugar, toda a cadeia industrial chinesa está agora mais solidificada. O principal encanto da China para o investimento externo é o sistema industrial chinês que contém indústrias completas, capacidade produtiva forte, construção de infraestruturas sólida e um sistema de apoio industrial. Esta cadeia pode ajudar empresas a rapidamente conseguirem a comercialização dos seus feitos tecnológicos e reduzir significativamente os seus custos, atraindo investimento externo direto.

Em quarto lugar está a intensificação de uma cooperação global. Os EUA lançaram um ataque comercial não só à China como ao resto do mundo. Sob estas medidas americanas intimidantes, as restantes economias devem coordenar as suas políticas e acelerar o processo de promoção de uma liberalização comercial e de investimento. Interações comerciais e económicas entre a China e estes parceiros comerciais são favoráveis para um ambiente comercial e económico estável a nível global e para o reforçar da confiança de investidores estrangeiros na China.

Em quinto lugar, os EUA têm seriamente enfraquecido os interesses das suas próprias empresas ao darem início a estes ataques. 70 por cento dos produtos exportados pela China são produzidos por empresas estrangeiras no país, e a imposição de tarifas severas às exportações da China por parte dos EUA irá

sem dúvida levar a uma diminuição de lucro para estas empresas estrangeiras, algumas americanas, enfraquecendo ainda mais o nível de competitividade destas empresas. A curto prazo, estes ataques americanos direcionados à China irão, de facto, afetar a economia chinesa. Porém, a longo prazo, irão apenas promover uma modernização industrial chinesa. O mercado chinês em constante expansão, a cadeia industrial em constante modernização e o ambiente empresarial em constante otimização irão continuar a atrair investimento externo.

第四是全球合作的深化。美國不僅針對中國，而且針對全世界展開貿易攻擊。根據美國的「全球貿易欺凌政策」，經濟應加強政策協調，加快促進貿易和投資自由化進程。中國與這些貿易夥伴之間的貿易和經濟互動有利於穩定全球經濟和貿易形勢，並保持外國投資者對中國投資的信心。

第五，美國通過對其他國家的貿易攻擊嚴重破壞了自己企業的利益。中國70%的出口產品是由中國的外國企業

生產的，美國對中國出口產品徵收高額關稅肯定會導致包括美國企業在內的外國企業利潤下降，進一步削弱美國企業的競爭力。

從短期來看，美國對中國的貿易打擊將對中國經濟造成損失，但從長遠來看，這將促進中國的產業升級。中國不斷擴大的市場，不斷升級的產業鍊和不斷改善的商業環境將吸引更多的外資。▼

* 作者是商務部國際貿易經濟合作研究院研究員

O unilateralismo americano irá ter uma influência negativa na economia do país, todavia irá também ter um impacto negativo na economia global. A China deve por isso continuar a transformar esta pressão americana numa força impulsionadora para o avanço contínuo da sua reforma e abertura. Desta forma, conflitos comerciais não irão afetar o desenvolvimento do país, mas sim tornar-se numa oportunidade valiosa para o levar ainda mais longe. ▼

* *Investigador na Academia Chinesa do Comércio Internacional e Cooperação Económica*

官樂怡基金會
fundação rui cunha

**ART
FOR
CHARITY**

group exhibition & auction
opening 30.10 - 6:30 pm
30.10 - 13.11.18

consulte o regulamento do leilão
na galeria da Fundação Rui Cunha ou em www.ruicunha.org

resultado das licitações em 13.11.2018

www.ruicunha.org

沙特記者被殺事件

A Casa de Saud



FRANCISCO SEIXAS DA COSTA | 新聞日報 JORNAL DE NOTÍCIAS



O caso do jornalista saudita, barbaramente assassinado no consulado do seu país em Istambul, recorda-nos os extremos impensáveis a que a violência de Estado pode chegar. E convidamos a refletir sobre o estatuto de impunidade de que certos países têm vindo a usufruir na cena internacional. É um segredo de polichinelo o terrível panorama dos Direitos Humanos em algumas monarquias do Golfo, em especial na Uman, país a que igualmente a ninguém passa pela cabeça exigir um mínimo de respeito

pelos regras básicas de gestão democrática, quanto mais a observância dos preceitos do Estado de direito, como a separação de poderes. O medievalismo institucional que por ali se vive é, de há muito, uma espécie de dado adquirido e praticamente incontestado, salvo quando a pressão mediática obriga a atenção, geralmente em face de algum arbítrio cometido contra cidadãos estrangeiros. Cortar mãos a ladrões, chicotear prisioneiros ou fazê-los desaparecer, bem como outras barbaridades similares, parece serem práticas enten-

didadas como fazendo parte de uma espécie de excecionalidade cultural. Sublinhe-se que nem todos os países do Golfo se comportam da mesma maneira, sendo a Arábia Saudita o caso mais marcante pela negativa. Com o anunciado recuo físico dos Estados Unidos da região, os sauditas, que vivem num histórico pânico estratégico face ao Irão, só atenuado ao tempo do equilíbrio armado Irão-Iraque, foram levados a concluir que têm de assumir rapidamente a liderança da sua própria defesa e mesmo

tomar a ofensiva em zonas de confluência de poderes, como é o caso do Iémen. Barack Obama tinha deixado claros os limites da complacência da América de então, e todos recordamos o ambiente gélido com que saiu, pela última vez, de Riade. Trump, pelo contrário, sem os pruridos do seu antecessor, usou a orfandade saudita para anunciar vendas fabulosas de armamento, sob o aplauso de Israel, objetivamente e de há muito o grande aliado da Arábia Saudita na região. A Casa de Saud tinha, nos últi-

沙特記者在沙特駐土耳其伊斯坦布爾領事館內被殘忍地殺害。這不禁讓我們想像到最殘忍的暴力情況即將到來，以及在此次事件中免受懲處的國家，有可能在國際上獲得更多利益。尤其是沙特阿拉伯這些海灣國家，不尊重最低限度的民主制度，不推崇權力分立，但卻讓人民遵守國家法律。中世紀主義在當地長期生根發芽，幾乎不會有質疑的聲音。除非是一些針對海外人士的判決，才會在媒體的壓力下迫使大家留意。砍掉小偷的手、鞭打囚犯或直接讓他們「消失在空氣中」。這些野蠻的行為都被視為文化差異的部分。值得注意的是，並非所有海灣國家都是這樣，只不過沙特阿拉伯是最嚴重的例子。自美國宣布撤軍後，一直生活在伊朗入侵恐慌中的沙特人，只有在伊朗和伊拉克發生武裝衝突的時候，氣氛才有所緩和。因此沙特必須像也門一樣，建立起自己的防禦機制，甚至在多方勢力的區域採取攻勢。當時，大家還記得奧巴馬離開利雅得（沙特阿拉伯首都）時僵硬的表情。相反，特朗普就顯得沒那麼難堪。在以色列的讚美聲中，他宣佈與沙特阿拉伯達成軍火交易協議。不管怎麼說，沙特阿拉伯擁有了一個強大的盟友。沙特政府現在正在以一種新面貌示人，展現自己的現代化。鼓勵在集中環境中逐步開放，解決對女性和少數民族的歧視問題。新上任的王子穿牛仔褲，而且他還是美國總統親屬的商業夥伴。但這一切都是光鮮的外表，背後隱藏的卻是陰險和暴力。可是世人什麼時候才會驚覺到這一切現實？

mos tempos, tentado “vender” uma nova imagem, “modernizante” - expressão que no Golfo é usada para aplaudir qualquer mínima abertura no ambiente concentracionário que ali se vive, de discriminação e desrespeito pelas mulheres e minorias. O novo princípio, designado mediaticamente por uma sigla, passeava-se de jeans e era parceiro dos familiares do presidente americano. Só que, por detrás das aparências, havia a realidade e essa, ao que agora se sabe, é sinistra e violenta. Algum mundo reagiu. Até quando? ▽

澳門科學館

Centro de Ciência de Macau

極端任務3D

Asteróide: Missão Extrema 3D

這部三十分鐘的電影帶領觀眾踏上一次充滿「危」與「機」的旅程，發掘小行星對太空漫遊的潛在作用。實踐這個構思的過程中亦需要面對各種巨大的挑戰。然而，這次極其艱巨的任務將會幫助我們了解如何保護地球，以及成功移居到其他星球的方法。《極端任務3D》由 Sky-Skan 與國家地理製作，語言：英語、廣東話及普通話。

Filme de 30 minutos que transporta o público numa viagem épica e que mostra as possibilidades de os asteróides serem utilizados como verdadeiras “estações intermédias” no espaço sideral, permitindo-nos atravessar todo o sistema solar. No entanto, esta missão tão ambiciosa pode ajudar a proteger melhor o nosso planeta e a viver com sucesso noutros mundos. Em inglês, cantonês e mandarim.

12h, 15h

天文館 Planetário

星際紀元3D

O Próximo Passo no Espaço 3D

星際探索之旅始於人類往天空翱翔的原始夢想，這個夢想驅使我們去登陸月球及發射探測器到冥王星。但這些都只是開始。《星際紀元3D》讓我們瞬間預見未來，以及私人太空發展項目及國家太空計劃將可能出現的新發展方向。本節目會帶觀眾身歷其境、遊走於行星之間，展現星球優美一面，想必能為新一代的探險家、科學家及夢想家帶來啟發。現在就來率先體驗未來吧。

Desde os nossos primeiros sonhos sobre voar que quisémos alcançar as estrelas.

Este filme é um antecipação do amanhã e das possibilidades dos programas de desenvolvimento espacial. Uma mostra imersiva para inspirar novas gerações de exploradores, cientistas e sonhadores.

16h

天文館 Planetário

太空歷險記

Cocomong - Uma Aventura Espacial

為了保衛僅餘的一粒星星寶石，來自泰坦的外星小朋友哈雷緊急降落在冰凍的土地上。因為哈雷的父母被密謀奪取星星寶石而統治宇宙的病毒大王綁架了！哈雷需要大嘴猴等一班朋友合力拯救他的父母並從病毒大王手中奪回其餘的星星寶石。究竟他們能否順利完成任務？快來天文館助哈雷和大嘴猴一臂之力吧！

O Rei Vírus planeia governar o universo juntando todas as estrelas preciosas. Para proteger a última estrela preciosa, o extraterrestre do satélite Titã aterra de emergência na Terra Fridge. Halley precisa da ajuda de Cocomong e amigos para resgatar os pais e reaver as estrelas preciosas. Será que os nossos heróis chegarão ao destino em segurança?

17h

天文館 Planetário

展覽 EXPOSIÇÕES



30/10 – 18/11

Gustavo攝影札記

“Mobile Voyages” Photos de Luis Gustavo Martins

Gustavo Martins嘗試以各種新的科技方式去紀錄這些點滴，以智能電話去捕捉他以個人及一身感受的這個世界。就這樣以智能電話去攝下這些傳承的影像及聲音的獨特，將這些東西視為創作的機會，而不是生活的阻礙。

一直都是獨自旅遊，使得Gustavo與家人及朋友分享這些旅程中的相片，讓他們也能設身處地與他一同分享這些感受及第一印象。

這個展覽展出了一系列的關於這些旅程的相片。

Gustavo Martins aproveitando as novas tecnologias como ferramentas criativa e mídia, começou a usar o smartphone como lente, com a qual conseguiu registrar sua visão pessoal e subjetiva do mundo ao seu redor. E enfrentou as limitações inerentes de imagem e som do telemóvel como uma oportunidade de criatividade. Viajando na maioria das vezes sozinho, começou por partilhar com familiares e amigos as imagens de suas viagens, numa tentativa de deixá-los experimentar sentimentos e impressões subjetivas, ao mesmo tempo que se sentia um pouco mais acompanhado nas viagens.

Esta exposição apresenta uma seleção de imagens de algumas dessas viagens.

10時至晚上8時

麗景灣藝術酒店大堂

10h-20h

Galeria do Lobby do Regency Art Hotel

家庭樂 FAMÍLIA



9-25/11

第18屆澳門美食節

18º Festival de Gastronomia de Macau

一年一度的澳門美食節將於11月舉行，今年繼續在澳門旅遊塔對出的廣場吹金鑼玉，定必吸引了成千上萬的居民和遊客，當中設有亞洲、歐洲、中國和本地美食攤位。

現場亦設音樂表演、遊戲和啤酒比賽，以及其他活動，這個美食節已經成為受歡迎的年度活動，輕鬆的氛圍和舒適的街頭攤位成一年一度的澳門特色。

Mais um ano de Festival de Gastronomia de Macau – que se realiza na rotunda em frente à Torre de Macau e por volta do mês de novembro – atraindo milhares de residentes e visitantes seduzidos pelas deliciosas iguarias asiáticas, europeias, chinesas e locais.

Sempre acompanhado de espetáculos de música ao vivo, jogos e concursos de cervejas, bem como de outras atividades para animar o evento, esta festa gastronómica já se tornou num popular acontecimento anual caracterizado pela sua atmosfera descontraída e por acolhedoras bancas de rua.

西灣湖廣場

Praça do Lago Sai Van



至Até 11/11

漁山春色——吳歷逝世三百周年書畫特展

Para Além da Paisagem: Exposição Comemorativa do 300º Aniversário da Morte de Wu Li

清初著名畫家吳歷逝世三百周年，藝博館與故宮博物院、上海博物館再度攜手合作，並獲香港藝術館支持，舉辦畫展。期望透過全面展示吳歷及其交遊的書畫精品，不僅能使澳門市民及中外藝術愛好者一飽眼福，亦為中國書畫研究者提供深入探討和研究的機會。

吳歷在澳門居住3年，他能詩擅文、精琴藝。他的畫匯集諸家之長。是次展覽展出他不同時期的書畫作品，以及其師友書畫作品共八十四件（套）。

Uma exposição do famoso pintor Wu Li, da era Qing, por ocasião do 300º aniversário da sua morte. Em colaboração com o Museu do Palácio e o Museu de Xangai, e com o apoio do Museu de Arte de Hong Kong, o MAM apresenta aos cidadãos de Macau e aficionados da arte de todo o mundo mais um prazer estético, bem como uma oportunidade para aprofundar debates e estudos por parte dos investigadores das artes tradicionais chinesas.

Wu Li viveu três anos em Macau e era exímio em vários campos, particularmente na pintura. A mostra agora em exibição apresenta 84 peças (conjuntos) de obras de Wu Li e de alguns dos seus mentores e amigos.

10h-19h

澳門藝術博物館

Museu de Arte de Macau

15-18/11

第65屆澳門格蘭披治大賽車
65º Grande Prémio de Macau

享負盛名的澳門格蘭披治大賽車是本地最具矚目的國際賽事，來自電單車、世界房車錦標賽和三級方程式等的車手，將參與東望洋賽道的賽事。賽道以澳門狹窄街道為亮色。引擎聲、遊客歡呼聲將氣氛推至高點，遊客在這四天可持續感受澳門激情的日子。

Reconhecido como o evento de maior prestígio internacional do calendário local, o lendário Grande Prémio de Macau desafia os melhores pilotos, de todo o mundo, de motos, WTCC, e Fórmula 3 a competirem entre si em provas de alta velocidade no Circuito da Guia – um circuito citadino caracterizado pelas estreitas ruas de Macau. O roncar dos motores, a multidão de turistas e a atmosfera carregada de adrenalina faz destes quatro dias, dias de contínua emoção e intenso entusiasmo.



戶外節目
AO AR LIVRE南灣·雅文湖畔
Anim'Arte NAM VAN

「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以租用水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o Café IFT, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffiti, gaivotas, e muito mais! 南灣湖景大馬路南灣湖廣場 Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande

大熊貓及小熊貓與旅客見面
Conheça os pandas gigantes e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出一對三歲小熊貓「烙烙」及「燴燴」，在石排灣郊野公園的珍稀動物館與市民及旅客見面。Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gémeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30! Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong - que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da "Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding". 上午10時至下午1時 / 下午2時至5時 石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路 10h-13h / 14h-17h Parque Seac Pai Van, Coloane



電影 CINEMA

戀愛·電影館
CINEMATECA PAIXÃO
11月1-9日
de 1-9/11



時空中轉站

Trânsito

4/11
19h30

緣滿情未了

Aconteça O Que Acontecer

1/11
21h30

怒海仁心

Styx

1/11
19h30

303 之旅

303

2/11
21h30

仲夏故園

O Jardim

3/11
19h30

黯色命運

Negra Sorte

3/11
16h30

霧港水手

Querelle

3/11
21h30

婚事

O Casamento de Maria Braun

4/11
21h30

官樂怡基金會畫廊

GALERIA FUNDAÇÃO RUI CUNHA

9/11, 18h

琴約在黃昏 - 由精創音樂文化協會主辦

Uma Noite Com Piano na Galeria - Associação Elite

10/11, 10h

《澳門歷史之遊》(葡語活動, 需預先報名)

Passeios com História - Cidade China

10/11, 17h

澳門聲樂節活動: 由馬仕華主持「銀幕詠嘆 - 電影中的歌劇名曲」講座(講座將以廣東話進行)

“Opera Arias in Movies - A talk by Shee Va” inserido no Macau Vocal Festival 2018 (evento realizado em cantonês)

11/11, 10h

《澳門歷史之遊》(葡語活動, 需預先報名)

Passeios com História - Cidade Cristã

「雅文湖畔寫生慈善友誼賽作品聯展」展覽期由十月三十日至十一月十三日, 萬物錯過!
A não perder, exposição “ART FOR CHARITY” em exibição de 30.10 a 13.11

DOCLISBOA'17
EXTENSÃO A MACAU · MACAU EXTENSION
TAMBÉM EM EXIBIÇÃO OS VENCEDORES DOS CONCURSOS / ALSO SCREENING THE WINNERS OF
SOUND & IMAGE CHALLENGE 2017 / EU SHORT-FILM CHALLENGE 2017

5 NOV | 18:00 - Sessão de abertura / Opening session
Cinemateca · Paixão / Cinematheque · Passion
PE SAN IÉ - O POETA DE MACAU
Rosa Coufêdo Cabral

6 NOV | 18:30
CHEIRAR O CHEIRO (葡投) / SMELL THE SMELL
Chi Hio Tang
OVERLUNCH (製片)
Helen, Choi Sam I
THE NET (網)
Frank, Fong Yanyue
VIRA CHUDNENKO
Inês Oliveira

7 NOV | 18:30
SPELL REEL
Filipa César

8 NOV | 18:30
O CANTO DO OSSOBÓ / THE SONG OF OSSOBÓ
Sílvia Tiry

9 NOV | 18:30
RAMIRO
Manuel Mozos

10 NOV | 16:00 - 17:00
ALTAS CIDADES DE OSSADAS / HIGH CITIES OF BONE
João Salaviza
A MIM / TO ME
Anabela Moreira
NORLEY AND NORLEN
Flávio Ferreira
PESAR
Madalena Rebelo
QUANDO O DIA ACABA / AT THE END OF THE DAY
Pedro Gonçalves

10 NOV | 17:30
CAMILO PESSANHA - 150 ANOS DEPOIS
Rosa Coufêdo Cabral

programa completo em
extended programme at
www.ipor.mo

6-10 NOV 2018
Auditório Dr. Stanley Ho
Consulado-Geral de Portugal em Macau / Consulate General of Portugal in Macau



業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總編輯 diretor: 馬天龍 José Carlos Matias • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 編輯 editor: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作夥伴 colaboradores: 安國標 António Bilrero • 馬菊怡 Margarida Vidinha • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜 · 雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪婭 · 貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 副曉瓊 Joanne Kuai, 周俊元 Johnson Chao • Gonçalves Lobo Pinheiro • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧娟 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 黃璋麟 William Wong • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 每日新聞 Diário de Notícias • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com
印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門大堂圍22號德福大廈地下 | Pátio da Sé, N. 22-R/C, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

高禮華棄選律師公會主席 Sérgio de Almeida Correia desiste

律師高禮華早前宣布參選律師公會主席，與現任主席一較高下，但他宣布棄選，表示現在「沒有條件」。「有很多我非常敬佩的同業，他們分別在不同律師事務所工作，而在這些律師事務所執業的律師合共有近百人。然而，由於種種原因，這些我非常敬佩的同業不能參與。如果我的候選名

單不能包括這些同業，即使獲得勝利亦無意義。」高禮華指責華年達對他的候選人產生「恐懼氣氛」。「現屆主席就沒有打算進行一場高尚及誠實的競爭，相反，他顯露憤怒及作出警戒，並提前將本人劃定為一份只有他看得見的『分裂及對抗』的候選名單。」高禮華重申他的意圖：「我的目標是

加強律師公會團結，不是搞分裂。因為已經分裂了。那些參加大會的人早就看到了這一點。」華年達再次成為律師公會主席的唯一候選人。提名昨天結束，選舉將在12月舉行。華年達在400名會員中得到200名律師的支持。由1992年至今，華年達只在其中兩年沒擔任公會主席。▼

Advogado que concorria contra o atual presidente à liderança da Associação dos Advogados (AAM) desistiu da candidatura. Sérgio de Almeida Correia diz “não haver condições”. “Não faz sentido vencer com uma lista amputada da colaboração de colegas que estimo, e que trabalham em escritórios que, no seu conjunto, representam cerca de uma centena de advogados, que por razões várias se viram impedidos de participar”, lamenta na carta enviada aos advogados. O advogado acusa Neto Valente de ter sido o responsável pelo crescimento de “um clima de receio” quanto às intenções da sua candidatura. “Em vez de aceitar uma disputa com nobreza e lealdade, mostrou-se agastado e necessitou de tocar os sinos



a rebate, agitando papões e antecipando uma lista de ‘rutura e de confronto’ que só ele viu.” Sérgio de Almeida Correia defende que ficou claro o que pretendia: “O meu objetivo era fortalecer a AAM. E não dividi-la. Porque dividida já ela está. E quem vai às assembleias gerais há muito viu isso”. Jorge Neto Valente volta a ser o

único candidato à associação. As candidaturas terminaram ontem e as eleições serão em dezembro. Neto Valente apresentou uma lista com o apoio de 200 advogados numa associação com 400. Neto Valente é presidente da associação desde 1992 - com um par de anos de interrupção pelo meio. ▼

炮竹廠收地有進展 Despejo do terreno da fábrica de panchões

當局開始在益隆炮竹廠展開首階段的清遷程序。運輸工務司司長羅立文在立法會上作出保證。「有關益隆炮竹廠的情況，我們還有

很多工作要做，比如清遷，我們也有溢價金的問題，我們正在就溢價金作訴訟。這次清遷涉及28000平方米土地。」羅立文在立法會上回應議員

蘇嘉豪的質詢。兩年前，廉政公署認為，行政部門與益隆炮竹廠擁有人之間的土地互換協議是無效，並認為這嚴重違反「土地法」。▼

Governo iniciou o processo de despejo do terreno da fábrica de panchões. A garantia foi dada pelo secretário para os Transportes e Obras Públicas, na assembleia. “Quanto ao terreno afeto [à Fábrica de Panchões] Iec Long, temos vários trabalhos a

desenvolver, como o despejo, e também temos problemas com o prémio, e temos uma ação judicial em curso sobre o valor do prémio. Este despejo envolve 28 mil metros quadrados”, disse Raimundo do Rosário, em resposta à interpelação do deputado

Sulu Sou. Recorde-se que, há dois anos, o Comissariado Contra a Corrupção considerou nulo o acordo de permuta de terrenos entre o Executivo e a proprietária da Fábrica de Panchões Iec Long e considerou que implicava violações graves à Lei de Terras. ▼

政府承認輕軌有阻滯 Governo admite interrupção do metro

運輸工務司司長羅立文在立法會上表示，未能確定輕軌工作的連續性。羅立文稱，這是一個必須討論的問題：「輕軌項目是否繼續，可以與全社會討論。但現在我

們按計劃分階段完成工作。在氹仔線之後將是石排灣線，再之後是東線。在每階段，都可以暫停，我們可以做多一條或做少一條。」羅立文亦重申，他沒有輕軌造價最終估算。▼

Secretário para os Transportes e Obras Públicas não deu certezas sobre a continuidade da obra do metro ligeiro quando confrontado pelos deputados na assembleia. Raimundo do Rosário diz que é um tema que tem de ser discutido. “Quanto à continuação ou não do projeto do Metro Ligeiro, podemos discutir isso com toda a sociedade. Mas agora estamos a fazer o trabalho

por fases, por linhas. Depois da Linha da Taipa vai ser a de Seac Pai Van e depois vai ser a Linha de Leste. E para cada fase nós podemos parar e interromper o projeto. Porque é um projeto que pode ser interrompido por fases, segundo as linhas. Podemos fazer mais uma linha ou menos uma linha”, referiu. Raimundo do Rosário reiterou ainda que não tem dados para apresentar um orçamento geral. ▼



澳門打入具競爭力200位 TOP 200: MACAU ESTÁ LÁ

澳門被認為是世界上最具競爭力的200個城市之一。聯合國和內地的智庫研究各地在經濟能力和可持續競爭力方面的排名。香港、台北和其他37個內地城市也列入名單。香港仍然是中國最具競爭力的城市，排在第六位，紐約排名第一。有關研究報告在南京的全球城市國際會議上發表。

Macau foi considerada uma das 200 cidades mais competitivas do mundo. O estudo das Nações Unidas e de um think tank do Continente colocaram o território no ranking das cidades mais relevantes ao nível de capacidade económica e competitividade sustentável. Hong Kong, Taipé e mais 37 cidades do Continente também estão incluídas na lista. Hong Kong mantém-se como a cidade mais competitiva da China, e está em sexto lugar no ranking da competitividade sustentável, liderado por Nova Iorque. O estudo foi apresentado na Conferência Internacional das Novas Cidades Globais, na cidade de Nanjing, na China continental.